

1 ponedjeljak, 13.11.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 14.16h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan. Mislim da imamo neka
9 administrativna pitanja. Dobar dan, gospodine Milovančeviću.
10 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan, časni Sude.
11 Odbrana je želela samo kratko da pokrene jedno pitanje. Naime mi smo,
12 kao tim Odbrane, došli do samog kraja. Ostala su još, pored ovog unakrsnog
13 ispitivanja svedoka koji je počeo u petak, dakle još dva svedoka eksperta. Dakle
14 mi se držimo rokova koje je odredilo Sudsko veće i procenjujemo da se sve može
15 završiti upravo onako kako je to predviđeno. Razlog zbog koga sam molio da
16 pokrenem ovo pitanje jeste sledeći: u petak je Odbrana dobila tekst redigovanog
17 nalaza vojnog eksperta.
18 Problem je u tome što mi taj nalaz ne prepoznajemo. To nije naš nalaz.
19 Ovo što smo mi dobili je nešto što je na štetu optuženog. Mi smo predali drugi
20 nalaz. Verovatno... Ja ne mogu da objasnim kako se ovo dogodilo. Ja lično ovo ne
21 prepoznajem, nit' sam ovakav nalaz tražio od našeg vojnog eksperta. Jedini način
22 na koji ovaj tekst koji smo dobili mogu da povežem sa našim ekspertskim nalazom
23 koji smo predali jeste ako uzmem primedbe koje... u obzir... ako uzmemo u obzir
24 primedbe koje je Tužilaštvo iznelo u skladu sa pravilom 94bis.
25 Ono što je pri tome karakteristično za pravilo 94bis jeste da tužilac
26 može po tom pravilu zauzeti stanovište da neki delovi nalaza nisu relevantni -
27 to je razumljivo - ali ako se neki deo nalaza kao relevantan ostavi u tekstu, a
28 to se ovde dešavalo na mnogo mesta, pa se onda iz tako relevantnog dela rediguju
29
30

1 či... čitavi pasusi koji očigledno ne odgovaraju tužiocu, onda je to nešto što
2 od ovog nalaza koji smo mi dobili čini i drugi nalaz tužiočevim nalazom. Dakle
3 sada smo kao Odbrana suočeni sa sledećom situacijom: tužilac je angažovao svog
4 vojnog eksperta, gospodina Theunensa, i ima jedan nalaz u svom slučaju, a sada
5 ima drugi nalaz preko našeg vojnog eksperta. Jer ovo što je pred nama, to škodi
6 optuženom.

7 Pa bi ja zamolio da, ukoliko je moguće, da bismo mi ovaj posao privodili
8 kraju, Veće razmotri ovu situaciju.

9 Jednostavno, radi se o tome da optuženi po statutu ima pravo da pod
10 istim uslovima ispita svedoka, pa i eksperta, kao i Tužilaštvo. Ovo što smo mi
11 dobili je nešto što nama ne odgovara. Molio bi da Veće ceni ovu situaciju kako
12 bismo mogli da nastavimo sa radom.

13 Samo sam to hteo da kažem pre nego što svedok uđe.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, što
15 biste Vi željeli da Pretresno vijeće učini, da razmotri samo tu stvar i ništa
16 više? Jer mene zanima da li ova Vaša argumentacija... da li ima neki zaključak
17 ili samo stavljate tu stvar na razmatranje pred Pretresno vijeće.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni sudija Nosworthy, što ste mi ovo pitanje
19 postavili. Smisao mog... moje intervencije, odnosno obraćanja Sudskom veću je
20 upravo bio da stavim predlog. Da biste razumeli o čemu govorim, nalaz koji
21 smo... eksperta, vojnog, koji smo mi dostavili, ima četiri strane sadržaja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, ovo je prva strana sadržaja. Ovo što je žuto ili braun, to je
2 redigovan tekst. Tu je 28 strana. Druga strana sadržaja, sve je redigovano,
3 dakle izbačeno iz nalaza, kad se pogleda sadržaj. Treća strana sadržaja, sve je
4 redigovano iz nalaza. Četvrta strana počinje samo na vrhu, sve je izbačeno. Pri
5 tome u tekstu koji smo dobili naprimer fali 20 strana bez ikakvog obrazloženja.
6 Jednostavno, izostavljeno je od 44. do 65. Ja sam sve to obeležio. Ne bih sada
7 da zadržavam.

8 Pri svemu tome radi se o jednom načelnom stavu da Odbrana ima pravo,
9 Časni Sude, da se brani kako želi. Ako izabere lošu odbranu, platit će optuženi.
10 Uslovno rečeno, snosit će posledice optuženi zbog loše odbrane. Ali ne može ni
11 tužilac, a mislim ni Časni Sud, određivati Odbrani kako će se braniti.

12 A ovo što smo mi dobili ovde, to je dokument koji je po nas katastrofa.
13 Ovo su... Ovo je nešto što mi ne prepoznajemo. Dakle moj predlog bi bio da
14 Sudsko veće pogleda naš nalaz i da nam dopusti da nalaz predočimo Sudskom veću,
15 da dovedemo sudskog eksperta, vojnog eksperta, generalštabnog oficira, da se
16 bavi temama koje su obrađene o ovom nalazu.

17 Jer - ne bi da vas zadržavam - ono što je naprimer interesantno: kada se
18 u ovom vojnom nalazu obrađuju... obrađuje eventualno postojanje paravojnih
19 snaga, sve ono što se odnosi na suprotnu stranu, a ne na gospodina Martića,
20 izbačeno je iz nalaza. Znači tema paravojnih snaga je bitna, ali kolega tužilac
21 smatra, a Sudsko veće je izgleda prihvatilo takav stav, da kad se to odnosi na
22 suprotnu stranu, onda to ne treba da bude u nalazu. Pa kako je to moguće, Časni
23 Sude?

24 Ili ako Sudsko veće nađe da je bitno operacija "Bljesak", a našla je,
25
26
27
28
29
30

1 čim je ostavilo tu temu u sadržaju, i u tekstu, onda se postavlja pitanje kako
2 je moguće cele pasuse redigovati. Vi znate - oprostite - redigovani su oni
3 delovi teksta koji ne odgovaraju Tužilaštvu. Možda mi grešimo, časni Sude. Možda
4 smo u potpunoj zabludi. Živi smo ljudi. Ali to Vi možete oceniti tek kada se
5 izvedu dokazi, kada dođe čovek koji je vojni ekspert.

6 Pri tome suština i razlog osnovni za moju intervenciju: ovo je materija
7 koju ni Sudsko veće, ni tužilac, ni ja, kao branilac, ne poznajemo. To je
8 uskostručna vojna materija koju obrađuje oficir koji je 20 godina radio u
9 generalštabu. Mi ćemo ga čuti, pa ćete posle toga vi moći da odlučite da li je
10 to što on kaže korektno ili ne, kad uporedite sa nalazom vojnog eksperta
11 Tužilaštva, kada uporedite sa ostalim dokazima, kad prostudirate pravo, itd.

12 Ali ovo ovako što je predočeno, ja sam pokrenuo na samom početku, časni
13 Sude, samo zbog toga da bismo imali mi vremena da ekspert dođe i da brani svoj
14 nalaz, i da se mi za to spremimo.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako dopustite, ono što me
16 zabrinjava je pitanje vremena. Ja sam obećao da ću završiti za dvije sjednice
17 rada, a već sam dio vremena izgubio. Ali koliko ja shvaćam, ono što govori
18 advokat Obrane, zapravo, radi se o usmenom podnesku da se razmotri odluka
19 Pretresnog vijeća od petka. Mislim da bi se to trebalo napraviti pismenim putem.
20 I ono što ja mogu reći na temelju ovog usmenog podneska, ja nisam čuo ništa što
21 bi opravdavalo ponovno razmatranje nalaza Vijeća. Mi, u svakom slučaju,
22 odbacujemo tvrdnju da je ono što je ostalo, a što je dakle neredigirano, da je
23 nešto što je samo dobro za Tužilaštvo. Tvrdim da se to nije dogodilo. To nisu
24 bili temelji onog našeg podneska i uvjeren sam da to nije bio ni temelj vaše

25

26

27

28

29

30

1 odluke. Ali, u svakom slučaju, čini mi se da, ukoliko Obrana ima namjeru da
2 zatraži da se ponovno razmotri odluka Pretresnog vijeća, to bi trebalo napraviti
3 pismenim podneskom, na kojeg ćemo mi onda imati pravo odgovora.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Recite Vi, gospodine Milovančeviću.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, samo jednu kratku rečenicu. Naravno, mi
6 ćemo pisati pismeni odgovor, nego ja pokušavam da dobijem u vremenu, časni Sude.
7 Samo je to razlog za ovu intervenciju. Jer pismeni podnesak treba da se
8 pripremi, pa da se prosledi Tužilaštvu, pa da se prosledi Sudskom veću. Za to
9 treba vreme, a vreme nam ističe. Ono što... što samo želim da kažem u pogledu
10 reči poštovanog kolege tužioca, predlog onakav kakav je iznet u pogledu
11 ekspertskog nalaza Odbrane, vojnog ekspertskog nalaza, je demonstracija potpuno
12 neprijateljskog stava Tužilaštva prema optuženome - potpuno neprijateljskog
13 stava. Ne može Tužilaštvo određivati kako će se optuženi braniti.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, mislim da je
15 neophodno da Vaš podnesak napravite pismenim putem, ako želite da Vijeće
16 razmotri svoju odluku. Na temelju onog što ste rekli otkada ste počeli govoriti,
17 ja bih Vam morao postaviti 101 pitanje, a ako bih ih počeo postavljati, onda
18 ćemo cijeli današnji dan provesti radeći upravo to. I baš zbog vremenskih
19 razloga ja bih predložio da na pravilan način dostavite podnesak, iznesete
20 temelje Vaših prigovora na odluku, i onda će Vijeće rješavati po tom pitanju.

21 Za sada mogu reći da smo Vas saslušali. Imat ćemo to na umu. Moramo to
22 razmotriti i mi ćemo to učiniti, ali da biste omogućili Vijeću da to na
23 primjeren način napravi, bolje je da to napravite na papiru. Hvala Vam.

24

25

26

27

28

29

30

1 U redu. Također bih želio spomenuti da je odluka koju je Vijeće izreklo
2 u petak, da je to dakle bila samo usmena odluka, a da je također Vijeće
3 napomenulo da će pismenu odluku sa obrazloženjem dostaviti danas, i to se već
4 događa. Hvala vam.

5 Gospodine Milovančeviću, da li možemo pozvati svjedoka, ako ste gotovi?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Sada je vreme za kolegu tužioca, za
7 unakrsno ispitivanje.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Dok se svjedok uvodi, želim napomenuti
9 da sam tokom vikenda imao priliku da pogledam onaj posljednji dokazni predmet i
10 mi nemamo nikakvih prigovora na to da se on uvrsti, dakle taj izvadak iz
11 transkripta. Želim napomenuti da sam izgubio 15 minuta. Nadam se da ih neću
12 trebati, ali ako ih budem trebao, onda ću zatražiti.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvadak iz transkripta?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvadak iz onog transkripta. To je bilo
15 na kraju sjednice u petak. Dokument nosi ERN broj 01510096. Mislim da je Obrana
16 na kraju zatražila da to bude uvršteno kao dokazni predmet. Mi smo tražili
17 vrijeme da to pregledamo i mislim da smo se u međuvremenu uvjerali da to može
18 postati dokazni predmet.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Sad se sjećam. Dokument se
20 uvrštava u spis. Molim da mu se dodijeli broj.

21 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
22 1015.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 [Svjedok ulazi u sudnicu]

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine Dobrijeviću.

4 Izvinite što smo Vas morali zamoliti da pričekate. Morali smo riješiti neka

5 druga pitanja.

6 Dozvolite da Vas podsjetim da Vas još uvijek obvezuje svečana izjava

7 koju ste dali na početku iskaza, da ćete govoriti istinu, cijelu istinu i samo

8 istinu.

9 SVJEDOK: Hvala.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala i Vama.

11 Gospodine Whiting, izvolite.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 SVJEDOK: NIKOLA DOBRIJEVIĆ [nastavak]

14 Unakrsno ispituje g. Whiting:

15 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

16 P: Dobar dan, gospodine. Ja se zovem Alex Whiting i ja sam jedan od

17 tužilaca u ovom predmetu. Sada je na mene red da Vam postavljam pitanja. Da li

18 ste me razumjeli?

19 O: Jes... Jesam. Izvolite.

20 P: Zamolit ću Vas da pažljivo slušate moje pitanje i da onda odgovorite

21 stvarno samo na ono što sam Vas pitao, jer želim da završimo cijelo unakrsno

22 ispitivanje u ograničenom vremenu. Da li ste me razumjeli?

23 O: Da.

24 P: Želio bih da počnemo sa nekoliko osnovnih stvari oko kojih se

25

26

27

28

29

30

1 vjerojatno slažemo. Kada govorite o Baniji, o regiji Banije, to uključuje
2 općine: Petrinju, Glinu, Kostajnicu, Dvor i dio općine Sisak koji je bio bolje
3 poznat kao Sisak-Kaprag, je li tako?

4 O: /nečujno/ Kap... Kaprag, nego Caprag.

5 P: Hvala. Dakle, osim te greške, slažete se s ovim što sam rekao?

6 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

7 P: Vi ste u Sisku živjeli do 15. juna 1991. godine, a u periodu od 15.
8 juna 1991. do početka augusta bili ste u Beogradu, a početkom augusta 1991.
9 vratili ste se na Šamaricu, je li tako?

10 O: Ne. Ja sam otišao za Beograd i svoju porodicu sam odvezao za Beograd,
11 odnosno za Srbiju, s obzirom da je moja supruga iz Srema, a to pripada Srbiji i
12 -

13 P: Gospodine, molim Vas, samo mi odgovorite, konkretno, na ono što sam
14 Vas pitao. Dakle Vi ste 15. juna 1991. otišli u Srbiju, je li tako?

15 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

16 P: A u regiju Banije vratili ste se početkom augusta. Da li je to točno?

17 O: Ne. Vratio sam se u Sisak i još sam radio nekoliko dana, a onda sam
18 01.08. otišao u Srbiju i više se nisam vraćao u Sisak, nego sam se vratio na
19 Baniju.

20 P: Uredu. Kada ste se vratili u Baniju?

21 O: Ja mislim da je to bilo 02.08.

22 P: Uredu. Dakle Vi ste samo nekoliko dana bili u Srbiji tada, prvo u
23 junu, a onda i u augustu?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Kada ste se vratili na Baniju, vratili ste se u Šamaricu, je li tako?

3 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

4 P: Šamarica se nalazi u općini Dvor, je li tako?

5 O: Pa, jednim delom Dvor, a jednim delom Glina.

6 P: U svom iskazu ste rekli da, kada ste se u augustu 1991. vratili u

7 Šamaricu, da ste imali zadatak da organizirate Teritorijalnu obranu u srpskim

8 selima Siska-Capraga, koja su bila u sklopu SAO Krajine, je li tako?

9 O: Pa, ne da organiziram. Ja sam već na neki način zatekao određenu

10 organizaciju. Već je bio jedan, da tako kažem, mini štab u selu Mala Gradusa i

11 tu je već bilo nekoliko stotina ljudi koji su bili organizirani, koji su držali

12 seoske straže.

13 P: Dakle Vi ste naime bili zamjenik ili pomoćnik u štabu Teritorijalne

14 obrane tog dijela, Sisak-Caprag, je li to točno?

15 O: Tačno.

16 P: Općina Sisak-Caprag graniči sa općinom Kostajnica, i kada govorite o

17 događajima koji su se zbivali u Kostajnici 1991., to je zbog toga - i sad

18 citiram ono što ste Vi rekli na strani 10887 - dakle zbog što ste bili "u

19 neposrednoj blizini svih tih operacija i akcija koje su se zbivale", je li tako?

20 O: Pa, tako je. Čak su pojedini ljudi bili iz -

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Hvala, ovo je dovoljno. Hvala. Vi ste preuzeli funkciju koja se
2 ticala cijele Banije tek krajem 1992. godine, ustvari u decembru 1992. godine,
3 kada ste postali koordinatorom za SUP Banije i na tom ste položaju bili nekoliko
4 mjeseci, čini mi se sve do aprila 1993., je li tako?

5 O: Tako je.

6 P: Gospodine, želio bih da bude sve veoma jasno. Ja ću Vam iznijeti koja
7 je naša tvrdnja - odmah sada ću Vam to reći - možda i zbog toga što Vam neću
8 moći iznijeti sve iskaze i dokaze koji se tiču ovog pitanje.

9 Dakle želim Vam iznijeti sljedeću tvrdnju: da što se tiče 1991., Vi ili
10 niste znali šta se zbivalo u cjelokupnom području Banije, ili ste odlučili da to
11 ne kažete Pretresnom vijeću, jer je ono što ste u svom iskazu rekli o događajima
12 u Baniji nije i ne odgovara stvarnosti. Stvarnost je bila takva da je policija
13 SAO Krajine, i specijalne jedinice, i redovna policija, djelovala diljem cijelog
14 područja Banije, počevši dakle najmanje od juna 1991., i da su te jedinice bile
15 aktivne u svim područjima koje su pod kontrolom imali Srbi od tog vremena, dakle
16 od ljeta 1991. pa sve do 1992. godine, i da je ta policija bila pod nadležnošću
17 Ministarstva unutrašnjih poslova SAO Krajine.

18 Da li razumijete moje tvrdnje i da li se s njima slažete? Možete
19 odgovoriti sa "da" ili "ne". Imamo dva pitanja tu unutra.

20 O: Poštovani mladi kolega tužioče, ja nisam došao na kviz da odgovaram
21 sa "da" ili "ne". Vi ste meni postavili jedno pitanje koje zahteva i... od mene
22 jedan, da tako kažem, širok i obiman odgovor. Naime -

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine, dozvolite da objasnim. Jasno mi je zbog čega to mislite.
2 Ja imam namjeru detaljno prolaziti kroz te točke i postavljati Vam konkretna
3 pitanja. Ja sam samo htio iznijeti odmah na početku koja je naša opća tvrdnja.
4 Dakle moje pitanje sada je samo: da li razumijete šta mi to tvrdimo i - sa "da"
5 ili "ne" mi odgovorite također - da li se slažete sa našom tvrdnjom ili ne?

6 O: Apsolutno razumijem šta tvrdite, ali se apsolutno ne slažem sa Vašom
7 tvrdnjom.

8 P: Hvala. Sada se možemo početi baviti detaljima. Vi ste u petak, na
9 stranici 10897, a to je bilo i u onom sažetku iskaza koga smo dobili od Obrane,
10 rekli da je policija u biti počela u području Banije funkcionirati tek u januaru
11 1992. godine. Da li se sjećate da ste to rekli?

12 O: Mi smo tad govorili samo o području Kostajnice, odnosno banijskog
13 trokuta, gde je... gde... gde je hrvatska paravojska bila zauzela Kostajnicu. Ja
14 sam govorio da tad, za vreme zauzimanja Kostajnice, za vreme oslobađanja
15 Kostajnice, da u to vreme, na tom području, nije funkcionisala policija. Ja to
16 nisam tvrdio za Glinu i nisam to tvrdio za Petrinju jer to nismo ni obrađivali.

17 P: Dozvolite, gospodine, da pročitam ono što ste rekli. Možda sada
18 želite izmijeniti svoj iskaz, ali pitanje koje je postavljeno, koje se nalazi na
19 stranici 10897, dakle pitanje koje Vam je postavljeno u petak bilo je: "Kada je
20 osnovana policija SAO Krajine i kada je u potpunosti profunkcionirala?" Vi ste
21 odgovorili: "Početkom 1992. Kostajnica općenito, zatim Gradusa, Petrinja, Glina.
22 To je period kada je počela funkcionirati policija Krajine."

23
24
25
26
27
28
29
30

1 To ste rekli tada, u petak. Da li želite izmijeniti svoj iskaz?

2 O: Ja, naprotiv, nemam namjeru da menjam iskaz. Nepobitna je činjenica
3 da je u Glini policija bila čitavo vreme, dakle policija koja je ostala prilikom
4 razdvajanja SAO Krajine od Hrvatske. Isti slučaj je bio i sa Petrinjom. Ja sam
5 govorio o Capragu, dakle o tih 23 sela, koja uopšte nisu imali nikakvu
6 policijsku stanicu, i govorio sam o Kostajnici, koja je za vreme okupacije od
7 strane hrvatske paravojske i nakon oslobađanja tek ponovo uspostavila. I rekao
8 sam datum i rekao sam da je Petar Vuruna postavljen u prvom mesecu 1992. za
9 načelnika policije u Kostajnici. I to su činjenice koje su nepobitne i koje...
10 kod kojih ja u potpunosti ostajem.

11 P: Gospodine, izvinjavam se, ali ja još uvijek onda ne razumijem. Vi ste
12 u petak rekli da je tek početkom januara 1992. godine profunkcionirala policija
13 u Kostajnici. A također ste rekli da je tada formirana i policija Krajine u
14 Petrinji i Glini. Tako ste rekli u petak. Da li kažete da je policija SAO
15 Krajine u Petrinji i Glini funkcionirala već 1991. godine?

16 O: Pa, ja nisam govorio o policiji SAO Krajine. Ja sam govorio o
17 policijskim stanicama koje su ostale u Petrinji i u Glini. To su bile policijske
18 stanice koje nisu ni... na neki način ni prekidale svoj rad. Dakle to su
19 policijske stanice koje su ostale nakon što se -

20 P: Gospodine, dozvolite da Vas prekinem. Molim Vas, oprostite. Samo da
21 razjasnim ovo pitanje. Na temelju Vašeg odgovora od petka, Vi ste naime tada
22 rekli da policija SAO Krajine nije bila uspostavljena u Petrinji i Glini do
23
24
25
26
27
28
29
30

1 januara 1992., možda čak i kasnije. Recite dakle kakva je Vaša tvrdnja danas?
2 Pustimo sad policijske stanice. Da li je policija SAO Krajine imala kontrolu i
3 mogla djelovati, djelovala, u Glini i Petrinji tokom 1991. godine?

4 O: Djelovati gotovo nije mogla na način... Ne znam na koji način
5 mislite, "djelovati". I ne zaboravite da su i Petrinja, i Glina bile pod
6 okupacijom hrvatske paravojske jedno vreme i da su paralelno oslobađane
7 Petrinja, pa Glina. Za vreme dok je... dok su i Petrinja, i Glina bile pod
8 okupacijom hrvatske paravojske, normalno da ta policija nije mogla obavljati one
9 poslove koje bi trebala da obavlja policija u nekim normalnim uslovima.

10 P: Gospodine, a zar nije Glina oslobođenja u julu 1991.? Da li je tada
11 policija SAO Krajine funkcionirala u Glini?

12 O: Pa, znate, kad Vi kažete "policija SAO Krajine", Vi verovatno tad,
13 ovoga, pokušavate da kažete kako je to bila jedna jedinstvena, uvezana služba
14 unutrašnjih poslova koja je funkcionisala na čitavom terenu. To, jednostavno,
15 nije bilo tako. Po...povremeno su se -

16 P: Gospodine, moram Vas prekinuti. Zanimalo me samo, konkretno, Glina u
17 julu 1991.

18 O: Glina... Glina je bila 1991. oslobođena. Oslobodila ju je vojska,
19 odnosno tu je bila jedinica kojom je komandovô pukovnik Borić, koja je
20 oslobodila Glinu, i u Glini je posle toga ostala policija koja je preuzela da
21 funkcioniše na području opštine Gline. Dalje povezivanje tad svih -

22 P: A to... a to je bilo...

23 O: /nečujno/

24 P: Ja sam siguran da razumijete moja pitanja. Molim Vas, dobro

25

26

27

28

29

30

1 saslušajte pitanja i stvarno odgovarajte samo na pitanje. Ta policija o kojoj
2 govorite u Glini, to je bila policija SAO Krajine koja je bila pod kontrolom
3 Ministarstva unutrašnjih poslova, je li tako?

4 O: Ja, poštovani kolega, ne shvaćam da li ste Vi ovde tužilac Hrvatske
5 ili Međunarodnog suda. Ja uporno pokušavam da Vam kažem da policija SAO Krajine,
6 da ona praktički predstavlja organiziranu policiju jedne države, a mi sad
7 govorimo o jednom segmentu, o jednoj policijskoj stanici u Glini, koja je na
8 ovaj ili onaj način imala tad vezu sa... sa Kninom ili nije.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Dobrijeviću, moram ovdje
10 intervenirati. Nije na Vama da iznosite tvrdnje kao ona koju ste maloprije
11 rekli. To je prilično neodgovorno od Vas, da iznesete tvrdnju da je tužilac
12 ovdje tužilac Hrvatske. Vi znate koji je njegov položaj i on Vam postavlja
13 pitanja. Na Vama je da odgovarate na njegova pitanja, a ne da se raspitujete o
14 tome zašto ih on postavlja. Da li smo se razumjeli, gospodine?

15 SVJEDOK: Časni Sude, ja se... ja se izv... ja se...

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niste došli ovamo da iznosite bilo
17 kakve političke tvrdnje za domaću potrošnju. Hvala Vam.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

19 P: Gospodine, kakva je bila situacija sa Dvorom? Da li je policija SAO
20 Krajine djelovala u Dvoru u periodu nakon juna/jula 1991. ili o tome ne znate
21 ništa?

22 O: Ja ponovo moram da poštovanom kolegi tužiocu odgovorim: Vi govorite
23 uporno o policiji SAO Krajine, a ja Vam govorim da su te opštine separatno imale
24 policijske stanice i da su one u to vreme, koliko je meni poznato, obavljali

25

26

27

28

29

30

1 određene funkcije samo na području svoje teritorije. Ja Vam to upravo hoću reći.

2 Ja Vam hoću reći da, koliko je meni poznato, policija SAO Krajine, kao
3 jedinstvena, organizirana cjelina, da tako kažem, kasnije funkcioniše po
4 nalogima iz Knina, po naredbama iz Knina, itd. Nije bilo lako u tim počecima
5 rata uvezati sve te policijske stanice ili formirati policijske stanice i od
6 toga već tako brzo na... Pa mi bi bila... bili izuzetno velika i jaka država da
7 smo mi uspješni na takav način, ovaj, organizirati tu vlast kako Vi to pokušavate
8 meni prezentirati.

9 P: Da li Vi danas kažete, gospodine, da je postojala policija u tim
10 područjima, ali da policija nije bila pod komandom Ministarstva unutrašnjih
11 poslova SAO Krajine? Oni su bile autonomne jedinice koje su djelovale po
12 vlastitom nahođenju i tako je bilo do januara 1992. godine? Da li je to ono što
13 nam kažete?

14 O: Tu... tu se otprilike sla... Tu se otprilike možemo složiti.

15 P: Mi se samo slažemo da je to Vaš iskaz. Molim da to bude jasno.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo dokazni predmet 183.

17 P: Gospodine, da Vam kažem da, počev od januara 1991. godine, stanice
18 policije Gline, Dvora, Kostajnice, su bile pod komandom SAO Krajine. I ovaj
19 dokument je od 5. januara 1991. godine. To je od Izvršnog odbora SAO Krajine i
20 to je obavest o formiranju Sekretarijata za unutrašnje poslove Srpske autonomne
21 oblasti Krajine. I u tom prvom pasusu piše: "Formirani Sekretarijat vršit će
22 sve..."

23 PREVODITELJ: Ispravka prevodioca: "U sastav Sekretarijata ušle su
24 milicijske stanice Glina, Dvor i Kostajnica."

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]
2 P: Da li vidite gde to piše, gospodine?
3 O: Ne vidim gde piše, ali ja moram tu da se ograničim. Ja u tom momentu
4 nisam bio u bilo kakvoj ulozi što se tiče policije -
5 P: Gospodine, gospodine, idimo korak po korak. Pogledajte prvi pasus. Tu
6 piše - molim da pročitate prvi pasus. "U sastav Sekretarijata ušle su milicijske
7 stanice..." Zatim se navodi više mesta i onda piše: "... Dvor, Glina i
8 Kostajnica." Da li vidite, gospodine? To je iz januara 1991. godine.
9 O: Da, vidim.
10 P: I tako je i bilo, zar ne? Te stanice policije od samog početka su
11 bile pod kontrolom SAO Krajine. U ono vreme, to je bio Sekretarijat unutrašnjih
12 poslova, a maja 1991. godine, to je postalo Ministarstvo unutrašnjih poslova,
13 zar ne?
14 O: Ja Vam ponovo tvrdim da u to vreme... Ja govorim o s... mojim ličnim
15 saznanjima, o funkcionisanju policije na Baniji, a o...ove naredbe mi nisu u to
16 vreme bile poznate. Ja ih sad vidim prvi put.
17 P: Sad kad ste videli ovo naređenje, da li biste želeli da izmenite
18 svoj... odnosno da li nam sada kažete da, zapravo, ne znate kako je policija
19 bila organizovana na području Banije 1991. godine?
20 O: Ne. Ja apsolutno, po mojim saznanjima, tvrdim da to još uvek nije
21 bila ozbiljna organizacija i da nije bila jedinstvena služba koja je mogla da
22 jedinstveno funkcioniše na celoj teritoriji. Naročito govorim za opštinu
23 Kostajnicu -
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Ali, gospodine, Vi niste za to naređenje znali na početku 1991.
2 godine. Dakle rekli ste nam da niste znali za ovo naređenje. Nije li da Vi,
3 zapravo, ne znate kako je policija bila organizovana? Vi ste možda mislili
4 nešto, ali zapravo Vi ne znate.

5 O: Ne. Ja apsolutno... Ono što sam do sad rekao, ja kod tog ostajem. Ja
6 dakle tvrdim da to, bez obzira i na ovu naredbu, da... da u to vreme policija
7 nije imala ni teoretskih šansi da... da funkcioniše... u to vreme da funkcioniše
8 kao jedinstvena organizacija na celoj teritoriji. To su bili verovatno pokušaji
9 da se ta jedinstvena hijerarhija uspostavi, ali da je ona tad bila
10 uspostavljena, to sigurno tvrdim da nije.

11 P: Gospodine, sada kažete da je to "verovatno" bilo tako. Da li Vi sada
12 spekulirate šta je ovo naređenje značilo i šta se tamo odvijalo?

13 O: Meni... Ja... ja Vas molim da mi pojasnite pitanje. Ne znam šta znači
14 ovo da ja spekuliram. Ja... Isključivo sam došao ovde 2.000 kilometara da bi
15 govorio istinu.

16 P: Gospodine, gospodine, u poslednjem odgovoru počeli ste nam
17 objašnjavati ovo naređenje i rekli ste nam da ga nikada ranije niste videli, da
18 niste znali za njega, i rekli ste: "To su verovatno bili samo pokušaji da se
19 uspostavi jedinstveni lanac komandovanja." Ali to je samo spekulacija s Vaše
20 strane, zar ne? Činjenica je da Vi ne znate.

21 O: Ja... ja se izvinjavam. Ja znam kako su te policijske stanice u to
22 vreme funkcionisale na terenu o kom ja govorim, dakle na području Banije. I sve

23
24
25
26
27
28
29
30

1 što sam do sad rekao za te policijske stanice, to je istina. Vi nemate nijednu
2 činjenicu da dok -

3 P: Ali, gospodine, činjenica je da ste Vi bili pripadnik TO-a jedne
4 opštine, opštine Sisak-Caprag, i Vi nikada niste bile pripadnik policije 1991.
5 godine. Pa, kako možete biti tako sigurni o tome kako je policija na terenu
6 funkcionisala, na celokupnom području Banije, a Banija obuhvata nekih pet ili
7 šest opština? Kako možete biti tako sigurni?

8 O: Kako ne bi mogao biti siguran kad sam svakodnevno odlazio u Glinu jer
9 smo iz Gline dobijali jedino - u tom momentu - jedino moguće snabdevanje, i sa
10 nešto goriva i... i... i ostalih, ovog, potrepština da bi... da bi mogli opstati
11 na ovom dole terenu. Dakle svaki dan... gotovo svaki dan sam bio u Glini. U
12 Kostajnici... I pre okupacije od strane Hrvatske i posle Hrvatske sam gotovo
13 često bio u Kostajnici. Dakle to su bili zajednički... zajedničke aktivnosti. Mi
14 smo bili praktički jedna enklava u okruženju i mi smo funkcionisali kao enklava
15 u okruženju.

16 I ne može se govoriti da ja ne poznajem stanje ni u Dvoru na Uni, ni u
17 Kostajnici, ni u Glini, a da ne kažemo Petrinji i u Sisku.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, oprostite, gospodine. Da
19 li imate neki problem sa slušalicama?

20 SVJEDOK: Ne.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li to držite... Dakle nije da Vam
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 slušalice padaju s glave?

2 SVJEDOK: Ne, ovo mi je bio prigodan položaj. Izvinjavam se.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu je. U redu je. Ako je to za
4 Vas prijatan položaj, zadržite ga.

5 Izvolite.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Ali istina je, gospodine, da Vi niste imali nikakvu funkciju u
8 policiji SAO Krajine, niti u bilo kojoj policiji tokom 1991., zar ne?

9 O: To je istina.

10 P: I kada ste Pretresnom veću izneli svoje mišljenje u vezi policije u
11 Baniji, Vi niste znali za ovo naređenje koje je pred Vama na ekranu, zar ne? Vi
12 niste znali za to?

13 O: Ne.

14 P: "Ne" - hoćete reći time da niste znali za to?

15 O: Nisam znao. Nisam znao za ovo naređenje.

16 P: U redu. Pogledajmo sada jedan drugi dokument. To je dokazni predmet
17 568. Dok se ovo predoči, reč je o izveštaju... Aha, uzimate naočare.

18 Trebat će Vam za ovaj dokument. Zaista ga je teško pročitati na B/H/S-u,
19 žao mi je. Ako bi bilo lakše -

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja sam odštampao jednu verziju jer sam
21 mislio da će možda biti lakše, pa prepuštam svedoku da odluči da li više želi da
22 ima odštampanu verziju ili da gleda verziju na ekranu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, ovo je izveštaj specijalne jedinice policije u Dvoru,
2 Ministarstvo unutrašnjih poslova. Reč je o izveštaju o aktivnostima od 18. juna
3 1991. godine do 7. aprila 1992. To je na prvoj stranici. Pogledate sad, molim
4 Vas, drugu stranicu. U izveštaju se daje istorijat specijalne jedinice policije
5 u Dvoru, i u drugom pasusu piše da 28. maja grupa srpskih dobrovoljaca, na čijem
6 čelu je bio autor izveštaja, a to je Simo Miletić, je otišla u Knin na obuku, i
7 zatim se 15. juna vratila iz Knina, a 18. juna je obrazovan centar za obuku u
8 Šamarićkim Brđanima. I zatim u trećem pasusu piše da: "Jedinica" - osim obuke -
9 "je takođe imala zaduženje da štiti srpsko stanovništvo u našoj opštini i šire,
10 jer smo mi bili jedina organizovana naoružana formacija u Baniji i Kordunu."

11 PREVODITELJ: Prevodilac napominje da nije čitao original.

12 G. WHITING: [simultani prijevod]

13 P: Molim Vas sada, gospodine, da pogledate drugu stranicu na B/H/S-u, a
14 to je još uvek na prvoj stranici verzije na engleskom. To je treći pasus na
15 drugoj stranici verzije na B/H/S-u, a četvrti pasus od dna. Tu piše da je u
16 Šamaricu 3. jula 1991. godine prebačen centar za obuku.

17 Neću sada prolaziti kroz sve što ovde piše, ali se pominju sve razne...
18 svi oružani sukobi u kojima je jedinica učestvovala tokom juna, jula i avgusta
19 1991. godine. Da li to vidite, gospodine? Da li su Vam ove aktivnosti specijalne
20 jedinice u Dvoru bile poznate u to vreme?

21 O: Ove... Ove aktivnosti mi nisu bile poznate jer, kažem, ja u tom
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 momentu nisam imao posebnih saznanja šta pojedina policijska stanica u kojoj
2 opštini radi, a s obzirom da Dvor na Uni ju... u mom ispitivanju nismo ni... ni
3 pominjali - to je sredina sa većinskim srpskim stanovništvom i tu je praktički
4 policija funkcionisala čitavo vreme.

5 Ja ne sporim ovaj dokument jer ga prvi put vidim i ne mogu uopšte da...
6 da... da, ovoga, dajem bilo kakvu ocenu o njemu.

7 P: Hvala na tom odgovoru, ali pre par minuta, na 18. stranici današnjeg
8 transkripta, Vi ste izjavili da ste - to je na kraju 17. stranice i početak 18.
9 - Vi ste rekli da ste putovali svuda, u Glinu, u Kostajnicu, i onda ste rekli:
10 "Pa, ne možete reći da nisam bio upoznat sa situacijom u Glini, Petrinji, Sisku
11 i Dvoru. Dakle ne možete tvrditi da nisam bio upoznat sa time." A sad nam upravo
12 kažete da, zapravo, niste bili upoznati.

13 O: Ja stvarno Vam apelujem da, pre svega zbog istine, zbog važnosti ovog
14 Tribunala, da ono što ja kažem, ja iza tog stojim. Ja nisam rekao da su mi...
15 da... da su mi bile poznate sve pojedinosti rada policije. Ja sam samo rekao da
16 sam ja znao da postoji policijska stanica u Dvoru, da... da je ona... da je to
17 policijska stanica koja nije prestajala da funkcioniše od momenta stvaranja SAO
18 Krajine. A u tom momentu, na koji način je radila policijska stanica, i ove
19 detalje, ja stvarno ne mogu ni negirati, ni potvrditi.

20 P: U redu. Sada kada vidite ovu informaciju o borbama koje su se vodile
21 u junu, julu i avgustu 1991. godine, da li biste onda na temelju toga izmenili
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svoj odgovor koji ste dali u petak, a to je da je sukob u Baniji počeo 21.
2 avgusta 1991.?

3 O: Pa, teško je... teško je odrediti. Ja ne znam da li... da li itko ima
4 pravi odgovor kad su počeli pravi sukobi, odnosno kad je počeo rat, jer smo mi
5 za neke likvidacije koje su se dešavale u Sisku saznali daleko ranije nego
6 što... što su se, ovog, što... što su... što smo se mi organizirali tamo da se -

7 P: Gospodine, prekinut ću Vas. Vi ste nama rekli u petak da ste mislili
8 da je sukob počeo 21. avgusta 1991. godine u Baniji. Tako da, moje pitanje je: s
9 obzirom na ovo što ste videli, da li menjate svoje mišljenje koje ste nam izneli
10 u petak? A sada nam kažete da oružani sukob u Baniji je počeo mnogo pre 21.

11 avgusta 1991. godine, da je bilo borbi i u junu, i u julu 1991. godine, zar ne?

12 O: Likvidacija je bilo još i 1990. godine, ali ja govorim... po meni je
13 počeo rat onog momenta kad su postavljene barikade i kad je uspostavljena linija
14 razgraničenja. Ovo s... Pre toga u... na... na čitavom području Banije, ovo su
15 po meni -

16 P: Gospodine, gospodine, barikade su bile postavljene mnogo pre avgusta
17 1991., zar ne?

18 O: Ne. Kako bi... kako bi onda hrvatski redarstvenici došli do
19 Kostajnice i kako bi ušli da pokolju ove Srbe o kojima sam ja govorio, po ovim
20 selima Kinjačke, Bestrme, Brđana, Čakala, itd., da su tu postojale barikade?
21 Onda oni jednostavno ne bi mogli da uđu. Prema tome Vaša tvrdnja ovde ne stoji.
22 Barikade su postavljene tek na -

23 P: Gospodine, molim da se koncentrišete na ovaj dokument. Pogledajte
24 stranicu broj 1 dokumenta. U petom pasusu piše: "24. juna 1991. godine, s

25

26

27

28

29

30

1 obzirom da su ustaške snage prodrle iz Kostajnice, postavljena je barikada u
2 Dvoru." U sledećem pasusu govori se o barikadama u Žirovcu, koje su
3 uspostavljene 25. juna 1991. godine, itd., itd.

4 Slažete li se, gospodine, da su barikade bile uspostavljene pre 21.
5 avgusta 1991.?

6 O: Djelomično se slažem da je u... da su u pojedinim selima
7 postavljanje... postavljane barikade, ali ja govorim o barikadama koje su
8 postavljene... po meni su barikade postavljene onog momenta kad su postavljene
9 na liniji ra... ra... na celoj liniji razgraničenja, kad više, praktički, nije
10 moglo da se uđe na teritoriju SAO Krajine, odnosno obrnuto, od barikada. A u
11 pojedinim selima su barikade postavljane, ovoga, u... u... u... po proceni onih
12 ljudi koji su tamo rukovodili sa Teritorijalnom obranom.

13 P: U redu. Pređimo na drugu temu.

14 Još uvek smo kod ovog dokumenta. Molim da pogledate četvrtu stranicu
15 ovog dokumenta, i kad kažem "četvrta stranica"... Ne. Zapravo, da, četvrta
16 stranica dokumenta. A mi, molim da pogledamo treću stranicu. Tu u B/H/S-u, treći
17 pasus, a na engleskom to je na sredini. Pasus počinje rečima: "8. septembra
18 1991. godine, nakon zahteva TO Kostajnice..."

19 O: Ne mogu na nađem. Ne mogu da se snađem gde je.

20 P: U redu. Pogledajte pasus koji počinje rečima... Vidite. Aha.

21 Molim da pročitate sledeća dva pasusa: prvi, u vezi 8. septembra 1991.
22 godine, a drugi pasus o 13. septembru 1991. godine, i o tome da je ova

23

24

25

26

27

28

29

30

1 specijalna jedinica policije iz Dvora učestvovala u borbama u Kostajnici, pa sve
2 do vremena oslobođenja Kostajnice.

3 O: Ja Vam, nažalost, stvarno ne mogu pomoći oko ovog dokument, jer,
4 kažem, dokument prvi put vidim. Ne znam ni kolika je njegova autentičnost. Ali
5 ja ostajem kod tvrdnje: kad je oslobođena Kostajnica, da su nju isključivo
6 oslobodili Teritorijalna odbrana same Kostajnice.

7 P: Sa učešćem ove specijalne jedinice policije iz Dvora, zar ne?

8 O: Moguće je da je od pravca Dvora u... uz... uz Unu, s obzirom da je
9 gore bilo određenih borbi, moguće je da je tu dejstvovala neka jedinica iz Dvora
10 na Uni, ali, po meni, to nije bilo ni ključno, ni relevantno u oslobađanju
11 Kostajnice.

12 P: U redu. Gospodine, da li Vam je... Sad sam završio s ovim dokumentom.
13 Da li Vam je poznato da je Dvor, a ovo se odnosi na specijalnu jedinicu policije
14 iz Dvora, postojala je takođe i Stanica javne bezbednosti u Dvoru? Da li Vam je
15 poznato da je policija iz Stanice javne bezbednosti u Dvoru učestvovala u
16 borbama u Kostajnici, Glini, Petrinji, Dubici i u drugim mestima?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Sada upućujem na dokazni predmet 599,
18 časni Sude.

19 P: Da li Vam je poznata ta činjenica, gospodine? Da li ste u ono vreme
20 znali za to?

21 O: Ne. Ta mi činjenica nije poznata, da je ta jedinica bila na tim svim
22 ratištima. To mi nije poznato.

23 P: U redu. Da li ste znali da negde u vreme 10. jula 1991. godine
24
25
26
27
28
29
30

1 Martićeva policija je bila prisutna u selu Kukor /u engleskom transkriptu:
2 "Čukur"/?

3 PREVODITELJ: Ako je prevodilac ispravno čuo.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: To je zapadno od Kostajnice, veoma blizu, svega nekoliko kilometara
6 zapadno od Kostajnice. Da li Vam je to bilo poznato, gospodine?

7 O: Mislite na Čukur?

8 P: Verovatno. Ako je to selo koje je neposredno zapadno od Kostajnice,
9 onda to, zaista, jeste selo o kojem govorim.

10 O: Ja Vas, uvaženi kolega, pre svega zamoljavam da mi objasnite koja je
11 to i šta je to Martićeva policija. Zašto je to Martićeva... zašto se to zvala
12 Martićeva policija? Zar se u svim tako zemljama policija zove po predsedniku
13 države ili po ministru unutrašnjih poslova? Što Vam to znači "Martićeva
14 policija", molim Vas?

15 P: Da, u ovom slučaju ovaj izraz koristim zato što govorim o jednom
16 konkretnom dokumentu. Ja ću Vam ubrzo pokazati taj dokument. Ali za svrhu mog
17 pitanja, recimo da je Martićeva policija, policija pod komandom Milana Martića.
18 Da li Vam je bilo poznato da je bilo policije pod Martićevom komandom u Čukuru,
19 dakle neposredno pored Kostajnice, u julu 1991.?

20 O: Ne. Nije mi to poznato, ali ponovo inzistiram da je Čukur prvo selo -

21 P: A selo Zamlača... Zamlača - to je u Dvoru? Da li Vam je bilo poznato
22 da je tamo bilo pripadnika policije koja je bila pod komandom Milana Martića u
23 julu 1991.?

24 O: Da li je ta policija bila pod komandom Milana Martića ili nije, to će
25 Vam najbolje odgovoriti Milan Martić, ali ja Vam... ja tvrdim sledeće: da je
26 čitav taj... to područje uz Unu, dakle Zamlača, Kozibrod i još neka mesta, da su

27

28

29

30

1 to bila velika, da ne kažem, ili... i strašna uporišta hrvatske paravojske u to
2 vreme i znam da su tamo bile velike borbe da se oslobodi taj prolaz uz Unu, od
3 Kostajnice prema Dvoranu... Dvoru na Uni.

4 P: Dakle Vama nije poznato da je u tom selu bila policija pod komandom
5 Milana Martića, u selu Zamlača? Vi za to niste znali u julu 1991.?

6 O: Ne, ne. Ja... ja znam nešto drugo. Ja znam da je -

7 P: U redu.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo dokazni predmet
9 01228713.

10 P: Gospodine, ovo je dokument od 5. korpusa JNA-a, koji je poznat kao
11 Banjalučki korpus, od 10. jula 1991. godine, a to je od Obaveštajnog odseka, a
12 prevashodno se govori o razmeštanju i aktivnosti jedinica MUP-a Hrvatske.

13 Molim da sada pogledamo drugu stranicu dokumenta. Malo dole vidite treći
14 pasus pri dnu, piše: "martićevci" - dakle Martićeva policija - "je zaprečila
15 most i minirala" -

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Nigde u tekstu ne piše "Martićeva policija". Molim
18 kolegu tužioca da pročita ono što piše. Nigde se ne pominje Martićeva policija.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mi smo od svedoka Tužilaštva čuli da je... su "martićevci" kolokvijalni izraz. I
2 ko... svedok je malopre i sam postavio pitanje to tužiocu. Doslovno piše da je
3 most zaprečen od strane martićevaca. To bi trebalo da budu Srbi, pošto su ovo
4 drugo Hrvati.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, izvinjavam se. Jeste da ne
6 piše "Martićeva policija". Ja sam pogrešno to predstavio. Piše "martićevci", što
7 znači "Martićevi ljudi".

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Izvolite, nastavite.

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: No, u svakom slučaju, u dokumentu piše: "Martićevci su zaprečili i
11 minirali most u selu Zamlača." I zatim se govori o snajperistima. A u sledećem
12 pasusu piše: "U selu Čukur, takođe su martićevci."

13 O: Poštovani tužioče, ne znam zbog čega jevi... je ovo cinizam. Možda
14 sam ja prehrabar da tako nešto kažem, ali kako je moguće da jedan čovek u Kninu
15 komanduje sa svakim pojedincem na tom području. A ja sam Vam, od reči do reči,
16 naveo u svoj izlaganju da su postojale raznorazne grupe i grupice koje su same
17 sebe zvale martićevci ili Martićeva policija, koji veze s Martićem nisu imali. I
18 slažem se sa gospodinom Milovančevićem -

19 P: U redu. Ali, gospodine, ovde se ne govori o tome da grupa kaže da su
20 martićevci, već JNA govori o tom ljudima kao martićevcima.

21 O: Ja ne znam ni tko je ovo pisao, ni koji su bili motivi da tako kaže
22 nešto. To bi isto bilo da ovi vojnici sad koji su se u raku... u Iraku slikali
23 sa onim odsečenim glavama, da kažu da su to vojnici predsednika Nemačke. Ista bi
24

25

26

27

28

29

30

1 priča bila kao i ova ovde. Mislim, molim Vas, ako su... ako su... ako je to bila
2 policija SAO Krajine, onda je to policija SAO Krajine koja je imala svoju
3 neposrednu komandu. Martić je bio, molim Vas, ministar -

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, oprostite. Opet Vas
5 molimo, ovdje se ne bavimo sada sa pitanjima Njemačke. Pitali ste ko je napisao
6 ovaj dokument. To je napisao izvjesni Zdravko Đurić, koji je bio na čelu
7 Obavještajnog odsjeka, potpukovnik. To možete vidjeti na dnu dokumenta.

8 Ako želite raditi neke usporedbe sa Njemačkom, onda molim Vas da tu Vašu
9 usporedbu radite u odnosu na osobu koja je napisala dokument. Ali mi samo vidimo
10 šta tu piše. Ovdje piše "martićevci" i to je nešto što je napisano u zvaničnom
11 dokumentu JNA-a.

12 G. WHITING: [simultani prijevod]

13 P: Kada ste vidjeli ovaj dokument sada, da li biste se složili da je
14 martićevaca bilo na te dvije lokacije u julu 1991.?

15 O: Ama ja ponovo ne znam šta za Vas znači naziv "martićevac". Molim Vas,
16 što to znači "martićevac"? Znači ako se... ako je Milan Martić bio ministar
17 unutrašnjih poslova Krajine i najuglednija ličnost u Krajini, da su svi ljudi
18 koji su ratovali u Krajini imali, da tako kažem, nadimak ili da su se zvali
19 "martićevci". Jesam Vam rekao da je bilo grupa, samozvanih grupa koje su...
20 Dozvolite m -

21 P: Gospodine -

22 O: Dozvolite, molim Vas.

23 P: Ne. Izvinjvam se, ali ja Vas moram prekinuti. Da li je ovo prvi puta
24 da Vi čujete termin "martićevci"?

25

26

27

28

29

30

1 O: Naprotiv. Ja sam... i ja sam taj termin slušao, ali ja govorim da je
2 taj termin pre svega neprimeren da se s njim barata na ovakvoj instituciji kao
3 što je Međunarodni tribunal.

4 P: Gospodine, ja se moram baviti materijalnom kakav imamo, sa iskazima
5 kakve smo čuli. Dakle molim Vas da se vratimo na pitanje koje sam postavio. Sada
6 kada ste vidjeli ovaj dokument, da li osporavate da je bilo martićevaca, što
7 znači Martićevih ljudi, bilo na te dvije lokacije u julu 1991. ili jednostavno
8 ne znate ništa o tome?

9 O: Ma, ja se izvinjavam, gospodine cenjeni tužioče. Ja o ovom znam sve,
10 pogotovo selo Hrastovac, selo Utolica, selo Svinjica - to je bilo neposredno...
11 graničilo sa Malom Gradusom, sa mojim štabom. Ja znam sve ljude koji su tamo
12 bili i koji su tamo ratovali, i mene prosto smeta da mi ta... na takav način
13 parafraziramo... pred Međunarodnim sudom da nazivamo ljude koji su ratovali za
14 Krajinu, koji su na kraju genocidno napustili svoju Krajinu, da se zovu
15 martićevci. Onda su to valda borci republike SAO Krajine ili kako god hoćete.
16 Zašto bi oni bili martićevci? Je l' to možda... Da ne upotrebim nekakav izraz
17 koji nije primeren... izvinjavam se.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, možda taj sam termin jeste
19 ili nije primjeren, ali to nije termin koji je izmislio Međunarodni sud, nego se
20 nalazi u dokumentu. Ovaj dokument je sastavila tadašnja JNA. Mi ne možemo sad
21 izbrisati ovaj termin iz dokumenta zbog toga što se on Vama ne sviđa. To nije
22 termin koji je izmislio Međunarodni sud, nego osoba koja je sastavila dokument,
23 koja je ovaj dokument sastavila u ime JNA-a. I mi moramo na temelju dokaznog
24 materijala kakav jeste probati riješiti pitanja.

25 Molim Vas, nemojte nam sada trošiti vrijeme. Odgovorite na pitanja koja
26
27
28
29
30

1 su Vam postavljena i idemo dalje. A sad, da li se zadovoljni s tim terminom ili
2 ne, tu se ne može ništa. To je napisao taj Đurić, to se ne da izbrisati. Idemo
3 dalje s Vašim iskazom, molim Vas.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala časnom Sudu.

5 P: Gospodine, dakle, molim Vas, odgovorite na moje pitanje. Sada kada
6 ste vidjeli ovaj dokument, da li osporavate da je bilo - a ovaj termin koristim
7 jer je u dokumentu - da je bilo dakle martićevaca u ta dva sela u julu 1991.
8 godine ili za to ne znate?

9 O: Ja znam da je tamo bilo boraca Teritorijalne obrane Republike Srpske
10 Krajine. Da l' su se oni zvali martićevci i ko ih nazivao martićevci, ja o tom
11 stvarno ne bi želio svedočiti. Trebalo bi pozvati ovog pukovnika Zdravka Đurića
12 da objasni... Molim Vas, da -

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, molim Vas, samo
14 odgovarajte na pitanja. Ako ne znate, ne znate.

15 Dakle slažete li se da su ti martićevci bili u tim područjima u to
16 vrijeme? Možete reći "da", "ne". Ako se ne slažete, kažite: "Ne, ne slažem se."

17 SVJEDOK: Ne slažem se. Hvala, časni Sude. Hvala.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama. Hvala.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U posljednjem paragrafu stoji: "Prema našim procjenama, raspoloženje
2 stanovništva prema pripadnicima JNA-a u selima" - i sad se navode sela - "je
3 pozitivno." Dakle istina je da je JNA bila prisutna u selu Živaja u julu 1991.,
4 je li tako?

5 O: Pa, rekli smo da je to bila jedinica Slavka Borojevića, koja je bila
6 pod komandom Banjalučkog korpusa. To nismo ni sporili.

7 P: I oni su tamo bili prisutni od jula 1991.?

8 O: Pa, ja ne znam tačno od... od... Datum ne bi mogao reći.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, prigovor!

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Netačno je interpretiran sadržaj ovog posljednjeg
12 pasusa. Ja sam pustio da svjedok odgovori zato što nam ne smeta da odgovori, ali
13 nije dobro zbog Sudskog veća. Ovde se govori o raspoloženju stanovništva prema
14 JNA. Dakle ne o prisustvu jedinica JNA-a u nekim selima, nego "pozitivno
15 raspoloženje stanovništva prema pripadnicima JNA-a je u selima Rasulj,
16 Slabinja..."

17 O: Rosulje.

18 P: "... Rosulja, Utovica i Svinjice, a negativno u selima Selište,
19 Majuru, Graboštani, i u samoj Kostajnici. Dakle ovde ne piše da je neka jedinica
20 JNA-a bila u ovim selima, nego o odnosu stanovništva prema... nacionalnosti,
21 prema JNA.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, šta je
23 pogrešno protumačeno u ovoj što stoji ovdje na engleskom: "Prema našim
24 procjenama, stav stanovništva" - i zatim se navode sela Živaja, Rastovac,
25 Utovice /u engleskom transkriptu: "Ustolica"/, itd. - "je pozitivno u odnosu na
26 pripadnike JNA-a." Šta je bilo sad netočno? Jednom rečenicom, molim Vas. Ja Vas

27

28

29

30

1 ne razumijem kad počnete nadugo i naširoko.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovaj pasus ne govori o prisustvu jedinica
3 JNA-a u tim selima uopšte, samo o odnosu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to je istina. To je istina.
5 Slažem se s Vama. Ne, ne govori o prisustvu. Tako je. Izvolite, nastavite.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da se ovaj
7 dokument uvrsti u spis.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvrštava u spis. Molim da
9 mu se dodijeli broj.

10 TAJNIK: [simultani prijevod] Broj dokaznog predmeta bit će 1016.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Prije nego što povučete ovaj
13 dokument sa ekrana, zamolila bih Vas da mi dozvolite da svjedoku postavim jedno
14 pitanje.

15 Gospodine, riječ je o drugom paragrafu. To je jedan red od dna stranice
16 gledano, gdje stoji da su u selu Čukur također martićevci. Kako biste Vi
17 shvatili, šta je značenje onda toga? Šta to znači da su oni u selu, da su oni
18 tamo "smješteni"?

19 SVJEDOK: Časni Sude, selo Čukur je na jednoj uzbrdici iznad Kostajnice i
20 jedno selo iz koga se izuzetno lako mogla kontrolisati čitavo područje samog
21 grada. I ja ne sporim da u tom području nije bila određena jedinica
22 Teritorijalne obrane, ali ja nisam samo htio da prihvatim, i ne mogu da
23 prihvatim, da su se to... da ih je neko okvalifikovao kao "martićevci", jel to
24 je jednostavno pojam sa kojim mislim da trebamo prestati baratati.

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] To sam razumjela, to što ste
2 nam više puta rekli. To sam savršeno razumjela. Ali idemo onda po redu. Kako Vi
3 shvaćate termin "smješteni"? Šta podrazumijeva to da su oni tamo "smješteni",
4 kako Vi shvaćate situaciju?

5 SVJEDOK: Shvatio sam, shvatio sam, časni sudija, šta me pitate. Tu su
6 na... na rubu Kostajnice bile srpske straže... bile straže lokalnih sela, dakle
7 počev od Čukura, Velešnje, dalje tamo Kukuruzari, Komogovina, itd. Dakle tu
8 je... ja sam i rekao na glavnom ispitivanju da su tu poginula naša dva mlada
9 momka iz... iz... jedan iz tog sela, jedan iz sela Velešnja, upravo čuvajući
10 straže da iz Kostajnice ne bi ove jedinice izašle i napale susedna srpska sela
11 koja su graničila sa Kostajnicom.

12 [Raspravno vijeće i prevoditelji se savjetuju]

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala na ispravku. To onda čini
14 razliku. U tom slučaju onda je moj niz pitanja bio nepotreban. Hvala na
15 ispravku.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Usput, gospodine, u julu 1991. godine, da li je Teritorijalna obrana
18 u Kostajnici bila pod komandom Milana Martića?

19 O: Ni slučajno, koliko ja znam.

20 P: Dakle tu gdje se govori o martićevcima, koliko Vi shvaćate ovu
21
22
23
24
25
26
27
28
29

1 situaciju, to se onda ne odnosi na pripadnike Teritorijalne obrane?

2 O: Ma, mi nikako da... da se otkačimo ovog... ovog... ove krilatice. Ja
3 ne znam zašto mi verujemo ovom Zdravku Đuriću, koji je to tako nazvao i zbog
4 čega. Ne znam zbog čega se mi ovde sporimo. Mi... mi smo tamo imali dakle
5 policiju, imali smo vojsku i Teritorijalnu obranu, ovisi koja je kad, i u koje
6 vreme, i na kom terenu dejstvovala.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, molim Vas, samo
8 odgovarajte na pitanja. Nemojte ih Vi postavljati. Dakle samo odgovarajte.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A Vi inače ne biste normalno
10 imali povjerenja u ono što govori potpukovnik JNA-a, neko ko je na čelu
11 obavještajnog odsjeka? Smatrate da normalno ne biste smatrali da osoba koja piše
12 dokument, koja je na tom položaju, da je pouzdana, ne? Nezamislivo je da je
13 takva osoba mogla navesti nešto u dokumentu što bi bilo... da ne bi na
14 neodgovarajući način izvještavala o situaciji?

15 SVJEDOK: Ča..časni Sude, ja to nijednog momenta nisam rekao. Ja... ja
16 sam samo rekao da ne znam zašto je ovaj izraz ovakav. Ja nisam posumnjao u... u
17 pukovnika vojske Jugoslavije, ali izraz... zbog čega ovaj izraz, to je meni
18 sporno i, evo, oko toga se sporimo već neko vreme.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle Vi smatrate da kada se spominju
20 martićevci, da se tu ne misli na Teritorijalnu obranu? Naime to je bilo pitanje
21 koje Vam je Tužilaštvo zadnje postavilo, na koje još niste odgovorili.

22 SVJEDOK: Ja stvarno nisam mudrac da pretpostavim šta je netko mislio kad
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je napisao "martićevci". Ja ne znam na koga je mislio, da li je mislio na
2 vojsku, na policiju, na Teritorijalnu obranu. Otkud ja to da znam?

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala. Dakle ne znate. U
4 redu. To je najslabiji, najkraći odgovor. Jednostavno kažete: "Ne znam."

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Mislim da je
6 trenutak za pauzu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Krećemo na pauzu. Nastavljamo u 4h.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

9 ... Početak pauze u 15.31h

10 ... Sjednica nastavljena u 16.01h

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

12 Izvolite sestri.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, vidim da je Vaš
14 cjenjeni kolega na nogama.

15 Gospodine Milovančeviću?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana je želela samo, ako može, pet
17 minuta pre kraja sednice da obezbedimo vreme za jedno pitanje koje je urgentno.
18 Pet minuta. Možda čak tri minuta. Samo da pokrenemo jednu temu. Važno nam je
19 zbog nastavka suđenja. To sam hteo da zamolim. Ne sada, nego na samom kraju.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na kraju današnjeg rada ili na kraju
21 ove sednice sada?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam mislio na kraju današnjeg rada, časni Sude.
23 Dakle ne mora da bude ove sednice. Na kraju današnjeg rada, da kolega tužilac
24 može normalno da nastavi posao, da mu ne uzimamo vreme. Oprostite. Izvinjavam se

25

26

27

28

29

30

1 zbog ovog prekida.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Izvolite, gospodine
3 Whiting. Imajte, molim Vas, na umu zahtev gospodina Milovančevića, dakle za pet
4 do sedam.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ću do tada završiti. Hvala, časni
6 Sude.

7 P: Gospodine, da li Vam je poznato da krajem jula 1991. godine, mislim
8 da je to bilo 26. jula, je došlo do napada srpskih snaga na selo Struga?

9 O: Pa, ja ne bi rekao da je došlo do... do napada jer tamo su bile
10 stacionirane jedinice hrvatske paravojske i rekao sam da je to bila vrlo bitna
11 komunikacija za prolaz uz Podunavlje od Kostajnice prema Dvora na Uni. I tu su
12 bila dva, kol'ko ja znam, uporišta, i došlo je do oslobađ... došlo je do
13 oslobađanja tih... tih mesta.

14 P: U redu. Napadnuti/oslobođeni. Dakle njih su srpske snage "oslobodile"
15 26. jula, zar ne?

16 O: Da.

17 P: Pripadnici policije su učestvovali u toj operaciji, zar ne?

18 O: Pa, pripadnici policije Dvora na Uni, da.

19 P: Hvala. Dajte da sada porazgovaramo o Glini.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Želeo bi da pogledamo dokazni predmet
21 583.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li smo završili sa onim dokumentom
23 koji je vidi na ekranu.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I to je uvršteno u spis?

26 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Mislim da je to dokazni predmet
27 1016.

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]

2 P: Ovo je izvještaj iz Gline, Kapetana Dragana, od 19. jula 1991. godine.
3 Molim da pogledamo dno teksta. Vidite, to je drugoj strani verzije na engleskom,
4 piše da je dostavljeno sekretaru SUP-a SAO Krajine - to je u to vreme bio Milan
5 Martić - kao i komandantu TO SAO Krajine, Frenkiju, majoru Fići i oficiru
6 bezbednosti.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo šta piše gore.

8 P: Kao što sam rekao, ovo je izvještaj...

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, upravo tako. Savršeno. Dakle to je
10 izvještaj Kapetana Dragana. I u trećem pasusu - molim da se malo pomeri tekst na
11 dole - u B/H/S-u to je, zapravo, drugi pasus, a, iz nekog razloga, to je treći
12 pasus na engleskom, Piše: "Što se tiče redovne milicije i rezervnog sastava, svi
13 znaju svoje zadatke. Milicija obavlja zadatke kao i do sada."

14 P: Da li biste se složili da u julu 1991. godine je u Glini bila
15 policija SAO Krajine i da su bili pod komandom sekretara unutrašnjih poslova SAO
16 Krajine, odnosno ministra unutrašnjih poslova SAO Krajine?

17 O: Pa, ja sam već izjavio da je policijska stanica u Glini, praktički,
18 opstala čitavo vreme od odvajanja Krajine od Hrvatske. Dakle nije se, kol'ko ja
19 znam, nikad gasila. Prema tome pitanje je samo područja na kojem je sve mogla da
20 deluje, iz razloga što je Glina bila presečena o... prema Kordunu, ovoga, sa
21 hrvatskim snagama i Glina je bila takođe u okruženju. Dakle može se govoriti o
22 kontroli i radu policije samo na određenom području koje je bilo tada, da tako
23 kažem, oslobođeno od... od hrvatske paravojske.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A niste odgovorili na drugi deo mog pitanja, a to je da je policija
2 bila pod komandom Sekretarijata Krajine, kao što piše... Sekretarijata
3 unutrašnjih poslova Krajine, kao što piše u dokumentu, zar ne?

4 O: Pa, u... u... u ovom momentu u kom se to... ovo događa, moje spoznaje
5 koliko je bila direktna nadređenost, odnosno svakodnevna... svakodnevni kontakt
6 između Ministarstva u Kninu i pojedinih lokalnih stanica, tu Vam ja, stvarno, ne
7 mogu biti od velike pomoći, jel moja saznanja nisu koliko je ta veza bila
8 direktna jer ja nisam imao uvid u ove... ove prepiske koje se ovde meni sad
9 prezentiraju.

10 P: U redu. Hvala.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Želeo bi da sada pogledamo jedan drugi
12 dokument. To je dokazni predmet 582. I ovaj dokument je teško čitati. Mislim da
13 je moguće da se pročita, ali ako želite, imam i odštampanu verziju.

14 P: Ovo je dokument načelnika ratnog štaba iz Dvora, Nikole /u engleskom
15 transkriptu: "Nikole Bojanića"/...

16 PREVODITELJ: Prevodilac nije čuo prezime.

17 G. WHITING: [simultani prijevod]

18 P: ... izveštaj od 23. jula 1991. godine. Govori se o sastanku koji je
19 održan sa Kapetanom Draganom, komandantom ratnog štaba u Dvoru. I zatim se
20 pridružio Milan Martić i predstavnici ratnih štabova iz Gline i Kostajnice.
21 Dakle nikog nije bilo iz Petrinje, kako ovde piše. I u poslednjem pasusu piše:
22 "Nakon obraćanja prisutnim od strane ministra odbrane" - a pritom se misli na
23 Milana Martića u ovom dokumentu - "i prisutnih komandanata štabova Dvor, Glina,
24 Kostajnica, Kapetan Dragan je dao svoju ocenu o situaciji u Baniji i upoznao sve
25 prisutne da je uspostavljeno jedinstvo u rukovođenju svim akcijama na ovom
26 terenu."

27

28

29

30

1 Moje prvo pitanje, gospodine, je sledeće: Da li Vam je bilo poznato da
2 je ovaj sastanak održan 23. jula 1991. godine i da su na njemu učestvovali ovi
3 ljudi?

4 O: Ne.

5 P: Da li biste se složili sa zaključkom Kapetana Dragana da je
6 uspostavljeno jedinstvo u vođenju svih operacija na području Banije ili pak to
7 ne možete prokomentarisati? Vi za to ne znate?

8 O: Ne... ne bi ovo komentarisao. I ne znam da je uloga Kapetana Dragana
9 na Baniji bila toliko značajna da je on mogao da daje takve procene.

10 P: Ostavimo po strani ulogu Kapetana Dragana i koncentrišimo se sada na
11 pocenu koju iznosi. Da li biste se složili sa tom procenom da je postignuto
12 jedinstvo u rukovođenju svim operacijama na terenu ili se pak ne slažete sa
13 time? Ili pak ne možete to prokomentarisati?

14 O: Ja bi se uzdržao od komentara jer nisam bio prisutan i ne znam za...
15 za ovaj sastanak. Ja ovaj dokument prvi put vidim.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite. To nije bilo pitanje, zar
17 ne?

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas da odgovorite na pitanje,
20 svedoče.

21 SVJEDOK: Hoćete ponoviti pitanje, molim Vas?

22 G. WHITING: [simultani prijevod]

23 P: Da. Da li biste se složili sa iznetom procenom da je postignuto
24 jedinstvo u rukovođenju svim operacijama na području Banije, ili se pak ne

25

26

27

28

29

30

1 slažete s tom procenom, ili pak ne znate, ili nemate dovoljno informacija?

2 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor, časni... prigovor, časni Sude.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Tekst... Mislim da tekst ne pruža osnovu za pitanje da
5 Kapetan Dragan govori o situaciji na Baniji. Kad se pogleda ovaj dokument, vidi
6 se u kom je mestu održan sastanak, i Kapetan Dragan govori o situaciji na -

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, zaista mi žao što ovo moram
8 da uradim. Zaista mi je žao što prekidam, ali nije bilo prigovora. A sad ćemo
9 čuti argumente u vezi dokumenta i ja tvrdim da to nije primereno.

10 PREVODITELJ: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofoni.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja samo mogu pročitati poslednju te...
12 rečenicu teksta koji je pred Vama, ali ni to neću učiniti. I ne želim da
13 komentarišem da kolega ne bi rekô da navodim. Dakle ovaj tekst -

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda nemojte komentarisati, gospodine
15 Milovančeviću. Kažete da ne želite -

16 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ što sam rekô, časni Sude. Zaista bi sve drugo
17 bilo moguće navođenje svedoka. Ne bi želeo to da... da učinim.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

19 Izvolite, nastavite, gospodine Whiting.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

21 P: Gospodine, molim da se koncentrišete na pitanje. Pitanje je sledeće:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li se slažete - samo da ponovim kako sam tačno bio rekao - da li se slažete
2 sa procenom da je postignuto jedinstvo u rukovođenju svim operacijama na
3 području Banije, ili se pak ne slažete s tom procenom, ili pak ne znate?

4 O: Pa, ja jednostavno se ograđujem od ovog dokumenta. Kažem, nit' mi je
5 poznato da je takav sastanak održan, niti ja mogu da dam procenu u ovom momentu.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, oprostite. Moram da Vas
7 prekinem. Gospodine, molim Vas, koncentrišite se na pitanje. Pitanje nije o
8 sastanku. Pitanje se odnosi na procenu koju je izneo autor dokumenta. Da li se
9 slažete sa tom procenom, ili se ne slažete, ili pak nemate mišljenje o tome, ne
10 znate? Molim Vas, pokušajte se koncentrisati na postavljeno Vam pitanje.

11 SVJEDOK: Hvala, časni sudija Moloto.

12 Ja jednostavno ne želim... Mislim, ne...nemam pravi odgovor na ovo
13 pitanje, koje može da zadovolji Sud. Jednostavno ne znam o ovom dokumentu ništa
14 i ne znam da li je tad uspostavljeno bilo kakvo jedinstvo u komandovanju ili
15 nije.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, gospodine, znate šta? Ako
17 ne znate, recite da ne znate. Ne morate davati odgovor koji bi zadovoljavao
18 Veće. Dajte nam odgovor koji je u skladu sa Vašim saznanjima. Da li se slažete
19 sa ovom procenom, ili se ne slažete, ili nemate ništa da kažete?

20 SVJEDOK: Nekoliko puta sam ponovio da nemam šta da kažem z... na ovaj
21 dokument jer mi je nepoznat.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Ne, ne, ne dokument, već
2 procena... Postavljeno Vam je pitanje u vezi jedne rečenice, a to je gde piše da
3 je uspostavljeno jedinstvo u rukovođenju svim akcijama na području Banije. Da li
4 se slažete s tom procenom ili ne? U skladu sa Vašim saznanjima, da li je to
5 činjenica ili pak ne?

6 SVJEDOK: Ja ne mogu odgovorit na tako jednostavan način kako se od mene
7 traži s obzirom da ja znam i neke druge okolnosti. Znam da nije... da po meni
8 nije validna procjena koju je dao Kapetan Dragan. Ako to treba da elaboriram,
9 onda mogu o tom da govorim. Dakle ja ne mogu o ovom dokumentu govorit na... na
10 validan način, jer mi... dokument mi je nepoznat, a sumnjam u to da je Kapetan
11 Dragan mogao da don-

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vama nije postavljeno pitanje u vezi
13 dokumenta. Mi Vas ne pitamo da sada ocenjujete gospodina Kapetana Dragana, već
14 izjavu. Zaboravite sada pitanje dokumenta. Ako Vam se kaže da je Dragan izneo
15 procenu da je uspostavljeno jedinstvo na području Banije, da li ste s time
16 slažete ili ne? Zaboravite sada ovo ostalo. Da?

17 SVJEDOK: Ne slažem se.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Zašto je potrebno toliko
19 vremena da se odgovori na tako jednostavno pitanje?

20 SVJEDOK: Pitanje nije jednostavno, poštovani predsedniče.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je veoma jednostavno pitanje.

22 Izvolite, nastavite, gospodine Whiting.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Mislim da ste, zapravo, sada dali dva odgovora na to pitanje, jer u
2 15. redu 40. stranice, rekli ste: "Ja ne znam da li je uspostavljeno jedinstvo u
3 to vreme." A sada se upravo rekli: "Ne slažem se sa procenom." Možete li mi to
4 pojasniti? Da li ne znate da je uspostavljeno jedinstvo ili se pak ne slažete s
5 time da je bilo uspostavljeno jedinstvo?

6 O: Ne slažem se s tim da je bilo uspostavljeno jedinstvo i ponovo se
7 vraćam na osobu koja je dala ovu procenu.

8 P: Nema potrebe za tim. Hvala.

9 Želeo bih da sada pređem na sledeću temu, a to su događaji koji su se
10 odigrali u Šamarici. Rekli ste nam da u avgustu 1991. godine ste bili u
11 Šamarici.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo dokazni predmet 567.

13 P: Ovo je pregled stanja u Centru za obuku Šamarica, od 10. avgusta
14 1991. godine. Vi ste tada tamo bili, zar ne?

15 O: Povremeno.

16 P: U redu. Ovde se govori o tome kao je uspostavljen Centar za obuku
17 i... 18. juna je to bilo, a zatim se prelazi na 27. juni 1991. godine, i u
18 drugom pasusu piše: "Zadaci obučnog centra bili su obuka jedinica za specijalnu
19 namenu milicije SAO Krajine te dobrovoljačkih odreda Teritorijalne odbrane za
20 zaštitu i odbranu naroda na području Banije od strane profašističkih hrvatskih
21 vlasti."

22 Vi biste se složili sa time, zar ne, gospodine, da je svrha Centra za
23 obuku u Šamarici bila obuka specijalnih jedinica milicije SAO Krajine i

24

25

26

27

28

29

30

1 dobrovoljačkih odreda Teritorijalne odbrane, zar ne?

2 O: Ne. Djelomično bih se složio. Ako se radi o 200 ljudi, onda to ne
3 mogu biti i specijalne jedinice, i Teritorijalna odbrana - ako se radi samo o
4 200 ljudi. To je ipak jedna skromna jedinica od dve čete.

5 P: Da Vam postavim pitanje na sledeći način, gospodine: da li su
6 jedinice za specijalnu namenu SAO Krajine bile u to vreme obučavane u Šamarici?
7 Da ili ne?

8 O: Ne mogu odgovoriti sa da i ne. Da bi se obučila specijalna jedinica,
9 tu treba - verovatno da časni Sud tu spoznaju ima - tu treba puno vremena, tu
10 trebaju određeni ljudi sa određenim predznanjima, itd. Ov...ovde se radilo
11 isključivo o ljudima koji su, na neki način, organizirani da barataju sa ov...
12 najosnovnijim oružjima i oruđima. Dakle nisu to bile nikakve posebne, specijalne
13 jedinice jel je to bilo kratko vreme da bi se takve jedinice obučile.

14 P: Ostavimo po strani da li je ta obuka bila adekvatna ili ne. Činjenica
15 je da jedinice za specijalnu namenu milicije SAO Krajine su obučavane u Šamarici
16 u to vreme, upravo kao što i piše u ovom dokumentu, zar ne?

17 O: Ja ne znam. Šamarički Brđani su na periferiji Šamarice, prema Dvoru
18 na Uni, a ako Vam je poznato, Šamarica se prostire na nekoliko desetina hiljada
19 hektara.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, nemamo puno vremena. Molim
21 Vas, pažljivo slušajte postavljeno pitanje i odgovorite samo na postavljeno
22 pitanje. Vas se ne pita gde su Šamarički Brđani, već da li su jedinice za
23
24
25
26
27
28
29
30

1 specijalnu namenu milicije SAO Krajine obučavane u Šamarici u vreme kada piše u
2 ovom dokumentu. Odgovor je veoma jednostavan, bilo "da, jesu", ili "ne, nisu",
3 ili "ne znam" - jedna od te tri mogućnosti.

4 SVJEDOK: Časni sudija Moloto, ja Vas molim, ja stvarno ne želim da
5 umaram ovaj Tribunal i da govorim nešto što nije tačno. Ja sam boravio u
6 Šamarici, gde po... gde postoji hotel, restorani i gde je bilo... gde je bio,
7 praktički, centar za okupljanje. Pre svega to je služilo za kulturne
8 manifestacije pre rata i tu je... tu je... tu su bile u prvo vreme loci-

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, oprostite, veoma mi je
10 žao. Veoma mi je žao, gospodine, ali ne govorimo o hotelima i restoranima.
11 Govorimo o obuci jedinica za specijalnu namenu milicije SAO Krajine u Šamarici u
12 jedno određeno vreme. Da li znate o tome, i ako znate, da li se slažete ili se
13 ne slažete da je tako i bilo? Molim Vas, idemo dalje, molim Vas.

14 SVJEDOK: Slažem se da je bilo određen broj ljudi koji je -

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Ako se slažete, puno Vam
16 hvala. Da li se takođe slažete da u isto vreme dobrovoljački odredi
17 Teritorijalne odbrane su takođe tamo bili na obuci?

18 SVJEDOK: Za dobrovoljačke odrede, ja ne znam ni koji su to dobrovoljački
19 odredi niti znam da su tamo bili.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Puno Vam hvala.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

22 P: Još jedno pitanje u vezi Šamarice u avgustu 1991.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] A sad upućujem na dokazni predmet 508.

2 P: Neću sada da prolazimo kroz taj dokument, ali bih želeo da kažem
3 svedoku sledeće: operativna grupa 1 JNA-a bila je stacionirana u Šamarici u
4 avgustu 1991., zar ne?

5 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

6 P: Hvala. Sad ću preći na jednu drugu temu. Tokom borbi u Kostajnici i
7 Glini 1991. godine u avgustu hrvatski civili su bili oterani iz tih područja na
8 druga područja u Hrvatskoj, naprimer u Zagreb, zar ne?

9 O: To je pitanje?

10 P: To je pitanje.

11 O: Meni koliko je poznato, prilikom prvih početaka, dakle pucanja i
12 likvidacija civila, mnogi Hrvati su napustili svoje... svoja ognjišta i otišli
13 su prema Zagrebu, Sisku i nekim drugim mestima, a velik broj je i ostao na
14 Baniji.

15 P: U redu.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Želeo bi da sada pogledamo jedan
17 dokument. To je 00290007. Molim da pogledamo stranicu broj 2 tog dokumenta.

18 P: Gospodine, nažalost ovaj dokument imam samo na engleskom. To je
19 memorandum upućen za *Helsinki Watch*, a odnosi se na razgovor održanom u
20 prostorijama Crvenog krsta u Zagrebu 1. avgusta 1991. godine. A memorandum je od
21 15. avgusta 1991. godine. Pročitat ću prvih nekoliko rečenica, pa da vidim da li
22 se slažete sa time. Piše: "Juče je celokupna Kostajnica evakuisana. 2.500 je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pobeglo za Bosanski Novi i Bosnu. Jedna grupa je otišla i uputila se ka Zagrebu.
2 Nekih 156 je razmešteno iz Kostajnice u Kutinu. Nekih 400 je došlo u Zagreb.
3 Videli smo ih u placi, gde su oni sakupljali novac za razmeštene. Treća grupa je
4 otišla u /u engleskom transkriptu: "Ivanić Grad,"/ predgrađe Zagreba. Sada ima
5 nekih 650 razmeštenih lica u Zagrebu, prevashodno iz Gline i Knina."

6 Da li to odgovara informacijama koje ste Vi imali u to vreme u vezi
7 razmeštenih lica? U ovom slučaju, naravno, radi se o Hrvatima iz Kostajnice i
8 Gline.

9 O: Ne.

10 P: Hvala.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvrsti u
12 spis.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvrštava u spis. Koji je
14 to broj dokaznog predmeta?

15 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti 1017.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

18 P: U petak ste izjavili da, na osnovu izbora iz 1993. godine, verovali
19 ste da u Kostajnici 1993. godine je bilo 1.200 Hrvata. Ali složiti ćete se da
20 1994. godine - ne, oprostite, 1991. godine - na osnovu popisa koji je te godine
21 obavljen, bilo je 4.295 Hrvata u Kostajnici. Dakle 1993. godine otprilike 75%
22 hrvatskog stanovništva bio je napustio Kostajnicu, zar ne?

23 O: Ne. Ja sam govorio... Molim Vas, ja sam govorio o 1.200 koji su imali

24

25

26

27

28

29

30

1 pravo glasa. Sad Vi računajte koliko je tu još bilo maloletnih koji nisu imali
2 pravo glasa? Prema tome slažem se da je bilo preko 4.000 Hrvata u Kostajnici pre
3 rata i slažem se da je oko 1.200 glasalo, ali sam Vam isto tako rekao da je 111
4 Hrvata učestvovalo u Teritorijalnoj obrani Kostajnice, koji su oslobađali
5 Kostajnicu.

6 P: U redu. Doći ćemo do toga za koji trenutak, ali ova cifra od 1.200
7 ljudi, to je broj Hrvata, kažete, koji su imali pravo glasa; zar ne?

8 O: Da.

9 P: U redu. Kako Vi znate da je taj broj ljudi imao pravo glasa? Da li je
10 postojao neki spisak Hrvata koji imaju pravo glasa ili... odakle potiče ta
11 brojka?

12 O: To je birački spisak koji je bio validan i pre... i na zadnjim
13 izborima pre rata, dakle kad je Račan pobedio. Po istom tom glasačkom spisku su
14 ponovo glasali Hrvati i Srbi zajedno. Nije ih glasalo onoliko koliko ih je
15 glasalo prvi put, ali ik... ali ih je glasalo toliko koliko Vam ja kažem: preko
16 1.200 sa pravom glasa je bilo na glasanju za Skupštinu Republike Srpske Krajine
17 dve hi... 1993. godine.

18 P: U redu. Dakle ta brojka od 1.200 potiče iz vremena izbora koji su
19 održani 1990. godine, kada je Račan pobedio, zar ne?

20 O: Ne. Tad je glasalo daleko više birača. Ja govorim da je... da je
21 1993., dakle posle oslobađanja Kostajnice, glasalo preko 1.200 Hrvata u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kostajnici.

2 P: Sada kažete nešto drugo. Rekli ste maločas da 1.200 je imalo pravo
3 glasa i izvesni broj njih je i glasao, a sada kažete da je 1.200 njih, zapravo,
4 i glasalo. Šta je istina, gospodine?

5 O: Nis... Nismo se razumeli. Ja sam i na prvom ispitivanju, a i sad,
6 tvrdio istu stvar, da je 1.200 Hrvata glasalo na izborima - to su oni koji su
7 imali pravo glasa - a da je broj Hrvata koji je ostao u Kostajnici, odnosno na
8 području opštine Kostajnice, bio daleko veći jer normalno da su tu ostale
9 porodice gde je bilo maloletnika, koji nisu glasali. Što ja hoću reći? Da nije u
10 Kostajnici ostalo samo 1.200 Hrvata, nego ih je ostalo daleko više.

11 P: U redu, gospodine. Razumem. Ali čak i ukoliko je to tačno... Ja neću
12 sada izreći bilo kakav stav u vezi toga, ali čak i ukoliko je tačno da je 1.200
13 Hrvata glasalo 1993. godine, Vama je poznato, zar ne, da nakon sukoba 1991.
14 godine u srpskim područjima Hrvati koji su ostalo su prevashodno bili stariji
15 ljudi, a mlađi ljudi sa porodicama i decom su otišli, tako da čak i ukoliko je
16 to tačno, to je verovatno broj Hrvata koji su ostali na području, jer dece više
17 nije bilo, ona su otišla, zar ne?

18 O: Pa, ne bi se u potpunosti složio, ali da je deo mladih otišao da
19 ratuje na strani Hrvatske, i to se samo slažem.

20 P: A cifra od 111 pripadnika hrvatskog TO-a /prijevod engleskog
21 transkripta: "hrvatskih pripadnika TO-a/ koji su učestvovali u napadu na
22 Kostajnicu u septembru 1991. godine, to nije tačno, zar ne, gospodine? U

23

24

25

26

27

28

29

30

1 septembru 1991. godine, snage TO SAO Krajine su prevashodno se sastojale od
2 Srba, zar ne?

3 O: Da, prevashodno od Srba, ali je ovaj podatak točan i ja vo ga... ja
4 Vam ga... i ja sam taj podatak proverio, ovoga, i ti spiskovi postoje i mogu se
5 dostaviti ovom Tribunalu ukoliko Vi sumnjate da... da ime i prezime, i selo, i
6 mesto iz kog su ovi Hrvati bili, koji su ratovali u... u teritorijalnim
7 jedinicama u Kostajnici. Apsolutno je tačan ovaj podatak.

8 P: U redu. Odakle su ti spiskovi o kojima nam govorite?

9 O: Pa, molim Vas, svaki komandir svoje jedinice je imao popis boraca
10 koji... koji su u toj jedinici. Tad je Teritorijalna obrana već imala vojne
11 formacije, vodove, čete i... i... i Teritorijalnu obranu. Dakle imali smo...
12 vodili smo mi evidenciju. Pa, kako bi naoružavali i hranili te ljude da nismo
13 imali evidenciju svojih boraca?

14 P: U redu. Međutim taj spisak, to nije spisak koji ste Vi sastavili,
15 niti, pretpostavljam, spisak koji ste sami provjeravali. Naime Vi ovdje govorite
16 o Teritorijalnoj obrani Kostajnice, a Vi ste bili Teritorijalna obrana Caprag -
17 ne mogu se sad sjetiti kako se zove... Sisak.

18 O: Da.

19 P: Ne, ne, Sisak. Sisak-Caprag.

20 Dakle... Oprostite za ovo. Dakle Vi niste pripremali taj spisak niti ste
21 ga sami provjeravali, je li tako?

22 O: Ja sam ga proverio pre dolaska u Tribunal, i to nekoliko puta, jer ne
23 bih želeo da mojim odlaskom odavde Vi otkrijete ijednu činjenicu da sam je ja
24 rekao netačno. Dakle ja znam i izvor i ja sam tražio poverljive ljude koji su
25 tamo vodili bezbednosne i druge poslove, i koji su mi p... od kojih sam proverio

26

27

28

29

30

1 sve ove podatke koje Vam ovde prezentiram.

2 P: Kada kažete "provjeravali" ste spisak, to znači pogledali ste sam
3 spisak, ali niste Vi provjeravali jesu li ti pojedinci na spisku konkretno
4 sudjelovali u borbama u Kostajnici. Vi jednostavno niste bili u situaciji da
5 tako nešto provjerite, je li tako?

6 O: Ne mogu da shvatim, poštovani tužioče, o...otkud Vaše poverenje u
7 odnosu... toliko na moj iskaz, kad ja uporno tvrdim da su ti podaci tačni, da ih
8 možemo prezentovati časnom Veću, ukoliko postoji potreba, preko kolege
9 Milovančevića ili... ili bilo kojim drugim pismenim putem. Dakle nemam nikakav
10 razlog da uvećavam ili umanjujem... umanjujem ovaj broj koji s... sa kojim
11 baratam. Vi zaboravljate -

12 P: Gospodine, da li ste možda predali taj spisak gospodinu Milovančeviću
13 ili ponudili da mu ga date?

14 O: Ne. Ja sam gospodinu Milovančeviću predao spisak od 611 zaklanih u
15 Sisku, koji Vam on nije prezentirao, pa bi Vas molio da me usput i na tu temu
16 nešto pitate.

17 P: Neću Vas o tome pitati, jer se sada -

18 O: /nečujno/

19 P: Dobro. Ja se sada bavim ovim spiskom od 111 osoba. Da li ste taj
20 spisak ponudili gospodinu Milovančeviću i rekli mu uopće da taj spisak postoji?

21 O: Nisam na tu temu ni razgovarao sa gospodinom Milovančevićem, kol'ko
22 se sećam. Međutim, ovaj, ja sam mislio da je validniji ovaj spisak gde je 611
23 zaklanih nego gde je 111 Hrvata učestvovalo u borbi da oslobodi svoj grad. Možda
24
25
26
27
28
29
30

1 je to bila moja kriva procena. Ja se izvinjvam.

2 P: Gospodine, jasno mi je da Vi želite govoriti o tom spisku od 611
3 ljudi, ali ja Vas sada ispitujem o ovih 111. U sažetku Vašeg iskaza koji smo
4 dobili od Obrane spominje se tih 111 Hrvata koji su, navodno, bili pripadnici
5 Teritorijalne obrane. Sada kada Vam to kažem, da li se možda sjećate da ste
6 očitito razgovarali sa gospodinom Milovančevićem o tome prije nego što ste počeli
7 davati iskaz?

8 O: Moguće je. Moguće je da... da smo razgovarali, jer ja sam imao jedan
9 kratak pisani siže izjave o kojoj ću svedočiti. Moguće da jeste, ali nisam
10 smatrao da ćete Vi sumnjati u... u validnost moj...moje izjave.

11 P: U redu. Onda ćemo preći na drugu temu. Vi ste izjavili, a to je na
12 stranici 10888 Vašeg iskaza u petak, da je bilo "samozvanaca huligana na Baniji
13 1991.", ali ste naglasili da oni nisu imali nikakve veze sa legalnim vlastima.
14 Da li se sjećate tog dijela Vašeg iskaza o tim huliganima?

15 O: Da.

16 P: Jedan od dva primjera koja ste nam dali bila je grupa koju je vodio
17 izvjesni Stevo Borojević. Rekli ste da je to bila jedna nasilna grupa koja je
18 terorizirala stanovništvo. Sjećate li se da ste to rekli?

19 O: Da.

20 P: Stevo Borojević je, zapravo, bio komandant specijalne jedinice u
21 Kostajnici i bio pod komandom Milana Martića u septembru 1991. Da li je to
22 točno?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 Stevi Borojeviću niko nije komandovao.

3 P: Pogledajmo onda dokument pod brojem 600, koji je dio našeg spisa.

4 Riječ je o dokumentu upućenom Ministarstvu unutrašnjih poslova SAO Krajine, i to
5 30.09.1991. Da li to vidite na ekranu, gospodine?

6 O: /nečujno/

7 P: Radi se o posebnoj jedinici milicije u Kostajnici. Sad ću zamoliti da
8 pogledamo dno stranice. Šalje Stevo Borojević. Zamolit ću da se sada pogleda
9 drugi paragraf tog dokumenta. Tu stoji: "Ova jedinica vrši obuku mladih ljudi sa
10 instruktorima koji su završili obuku u Golubiću. Jedino ova je jedinica na ovim
11 područjima ostala pod Vašom komandom, a sve ostale su uzele JNA i TO pod svoju
12 komandu."

13 Dakle zapravo je Stevo Borojević bio komandant specijalne jedinice u
14 Kostajnici i bio pod komandom Milana Martića, je li tako?

15 O: Ne. Ja Stevu Borojevića lično poznajem. On je jedno vreme bio na
16 Šamarici i on je rođen u selu Borojevići. Imao je svoju... svoj štab... On je
17 svoj štab locirao u komandi, odnosno komandu u selu Komogovima i tu je okupio
18 jedan broj - ne mogu reći da li ih je bilo 30 ili 50 - momaka, ovako malo, koji
19 su bili sumnjivog ponašanja. Čak njegov zamjenik Zec, koji ga je i ubio, je bio
20 iz Bosne. I oni su se otrgli bilo kakvoj komandi i s njima niko nije komandovao.
21 Zato su tako i završili. Oni su se na kraju između sebe poubijali. Nažalost, svi
22 su pokojni.

23 P: Dakle Vi, gospodine, tvrdite da Stevo Borojević nikada nije bio pod
24
25
26
27
28
29
30

1 komandom Milana Martića?

2 O: Koliko ja znam, nije.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Zamolit ću onda da se pogleda dokazni
4 predmet 601.

5 P: Riječ je o naređenju od 13.01.1992. godine koje šalje Ministarstvo
6 unutrašnjih poslova. Zamolit ću da pogledamo sada dno dokumenta. Vidjet ćemo da
7 ga šalje gospodin Milan Martić. Tu stoji... Riječ je naime o naređenju Milana
8 Martića koji se tiče obilježja policije Republike Srpske Krajine, i u drugom
9 paragrafu se vidi: "Komandir jedinice za posebne namjene Skupštine opštine
10 Kostajnica, Stevo Borojević, se ovlašćuje da postupi/izvrši realizaciju ovog
11 naređenja."

12 Još uvijek tvrdite da on nije bio pod komandom Milana Martića?

13 O: Ja sam Vam rekao: koliko ja znam, da nije bio pod komandom Milana
14 Martića.

15 P: A sada kada ste vidjeli ovaj dokument, da li biste se složili sa mnom
16 da Vi, zapravo, ne znate kakva je bila prava situacija u vezi sa Stevom
17 Borojevićem? Ne znate pod čijom je on komandom stvarno bio?

18 O: Da li je... da li je Stevo Borojević u početku formiranja ove
19 jedinice bio lojalan Ministarstvu unutrašnjih poslova Krajine, ja u to u ovom
20 momentu ne bi želio da sumnjam. Dakle moguće je da je. Ja govorim o delovanju
21 ove grupe kad je ona se izmestila u selo Komogovina, kad je napravila svoj
22 vlastiti štab i kad je, praktički, tamo razoružavala, maltretirala ljude i
23 radila to što je radila na terenu.

24 P: Ali složiti ćete se sa mnom, na temelju prethodnog dokumenta -

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

2 G. MILOVANČEVIĆ: Način na koji kolega tužilac vodi ispitivanje u vezi s
3 dokumentom je direktno obmanjivanje svedoka. Preskače se prvi pasus.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako Obrana ima namjeru
6 ispitivati o tom prvom pasusu u dodatnom ispitivanju, ja nemam ništa protiv.
7 Ovaj dokument je dakle u spisu i ja sam se fokusirao na činjenicu da se ovde
8 daje naređenje Stevi Borojeviću u vezi s ovim dokumentom. I to je sve što mene
9 zanima.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate li odgovor, gospodine
11 Milovančeviću?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Ovaj dokument se odnosi na naredbu Martića da se skinu
13 sva... Piše... U dokumentu piše o čemu se radi, časni S-

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, molim Vas
15 odgovorite na odgovor druge strane.

16 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prigovor se odbija.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

19 P: Dakle prije nego što je došlo do prigovora, počeli ste govoriti o
20 tome da li možda na početku ta jedinica, kada je osnovana bila, bila lojalna
21 Ministarstvu unutrašnjih poslova i da se to možda i tako i događalo, ali složit

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ćete se sa mnom da se, na temelju onog prethodnog dokumenta, dakle dokaznog
2 predmeta 600, može vidjeti da je u septembru 1991. ta jedinica bila veoma
3 lojalna Milanu Martiću, zar ne?

4 O: Ja u to nisam siguran.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li ste govorili sad o dokumentu
6 600 ili o 601?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] O dokumentu 600.

8 P: Dakle, gospodine svjedoče, Vi niste sigurni? Vi to ne znate?

9 O: Ne, ne.

10 P: U redu. Govorili ste o tome da je Milan Martić u Vaše područje
11 jedanput došao helikopterom. To je na strani 10890. Nije li točno da je Milan
12 Martić helikopterom došao u Živaju u novembru 1991., dakle na mjesto gdje se
13 nalazila JNA, zbog toga što je policija SAO Krajine u tom području imala neki
14 spor sa predsjednikom općine Kostajnica, Brankom Mitrovićem? I, uz to, vojna
15 policija JNA-a u Živaji, pod komandom Slobodana Borojevića, pokušavala da
16 uspostavi tamo kontrolu, pa je Milan Martića došao zbog toga što su u to vrijeme
17 bili otpušteni pripadnici policije SAO Krajine, a bili su otpušteni zbog tih
18 sporova. Zar to nije istina, gospodine?

19 O: Ne. Ja... ja... ja ponovo imam primedbu, poštovani tužioče. Ja sam
20 uporno, u nekoliko navrata, izjavio i tvrdim... i sad tvrdim da tamo u to vreme,
21 kad je oslobođena Kostajnica, nije bilo organizirane policijske stanice. I Vi
22 uporno sad meni ponovo servirate kako je tako postojala policija. Nije tačno da
23 je postojala policija jer je sva policija bila u sastavu Teritorijalne obrane i
24 to je bilo nekoliko dana po oslobađanju Kostajnice, koliko ja znam. Tad je
25 gospodin Milan Martić, na zahtev određenih ljudi, uglednih odbornika Skupštine
26 opštine i članova Teritorijalne odbrane, ovoga, došao... koliko ja znam, došao
27 je na to područje s helikopterom i dao sva ovlaštenja vojsci, odnosno kapetanu

28

29

30

1 Slobodanu Borojeviću da sa vojnom policijom preuzme i most u Bosanskoj
2 Kostajni... Bosanskom Dubici, koji su kasnije Hrvati, ovoga, minirali, i da
3 praktički mu dao sva ovlaštenja, ovaj, da preuzmu kompletu vlast, odnosno da se
4 uspostavi red na tom području jer je tu ostao velik broj Hrvata, kojima je
5 pretila opasnost da budu likvidirani upravo od ovakvih grupa, jer su već počela
6 neka maltretiranja.

7 P: Dakle koliko se Vi sjećate, to se dogodilo nekoliko dana nakon
8 oslobađanja Kostajnice, što je bilo 12. septembra 1991., je li tako?

9 O: Tako, da.

10 P: Ali onaj dokument koji ste pregledavali, koji Vam je prikazala
11 Obrana, a to je dokazni predmet 602, koji se tiče činjenice da je Slobodan
12 Borojević preuzeo funkcije u području Dubice, on nosi datum 26. novembra 1991.

13 O: Moguće je da... da... da sam ja u datumima pogrešio, ali u događaju
14 sigurno nisam.

15 P: Gospodine, složiti ćete se sa mnom da nije moguće da između 12.
16 septembra 1991. pa do 26. novembra 1991. nije bilo nikakve policije koja bi
17 funkcionirala na teritorijama pod srpskom kontrolom, dakle u Dubice i Bačina;
18 dakle da u tim područjima uopće nije bilo policije SAO Krajine? To jednostavno
19 nije moguće, zar ne, gospodine?

20 O: Po Vama, verovatno, nije moguće. Po meni jeste, jer Vi zaboravljate
21 da je u to vreme Kostajnica bila pod okupacijom hrvatskih snaga i da je sjedište
22 Teritorijalne obrane bilo u Velešnji. Dakle gore je Branko Mitrović bio. Svi
23 policajci su, praktički, bili u Teritorijalnoj odbrani. I kako... št... gde bi
24 funkci... kad je grad bio pod okupacijom, gde bi ta policija... šta bi ona
25 radila?

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, mislim da ćete se složiti sa mnom da je u septembru 1991.
2 policija SAO Krajine postojala u Dvoru, Glini, Kostajnici i u svim tim
3 područjima. Kostajnica i područja Dubice i Baćina su oslobođeni, da se poslužim
4 Vašim terminom, 12. septembra 1991. Da li Vi hoćete reći da od 12. septembra
5 1991. pa do 26. novembra 1991. policija SAO Krajine nije funkcionirala u tim
6 područjima Kostajnice, Dubice i Baćina, da su ona bila ostavljena bez ikakvog
7 policijskog prisustva policije iz Krajine?

8 O: Da, da, upravo to tvrdim, da tad nije bilo policije na tom području i
9 da je policija... policija pod-

10 P: Dakle radi se o području za koje ste sami rekli da je bilo veoma
11 blizu linije fronta. Na linija fronta je bila Teritorijalna obrana. JNA je bila
12 u Živaji, koja je 15 kilometara od Dubice. Međutim Vi nama kažete da, bez obzira
13 na takvu prisutnost vojnih snaga, da su ipak ostavili da to područje bude bez
14 ikakve policijske kontrole. To je, stvarno, ono što Vi meni tu kažete?

15 O: Pa ja d... Vam kažem ono tvrdim. Ja Vam tvrdim da je u Kostajnici
16 policija formirana u prvom mesecu 1992. godine i da je Pero... Petar Borota,
17 policajac iz Zagreba, postavljen za načelnika te policije. To je bila prva
18 policija. Ustvari, ja mislim da je pre njega bio jedan - da li se zvao Vujaković
19 ili... ne mogu se setit' - vrlo krat... par dana. On je onda otišao u Šaš jer je
20 tad i u Šašu j... osnovana jedna, da tako kažem, podstanica ili jedno odelenje
21 policije da bi se i taj dislocirani deo kontrolisao, odnosno da bi se i tu
22 kontrolisala vlast.

23 P: Gospodine, istina je ovakva: policija SAO Krajine funkcionirala je i
24 u septembru, i oktobru, i u novembru, i u Kostajnici, i u Dubici, i u Baćini, i

25

26

27

28

29

30

1 u svim tim područjima pod kontrolom srpskih snaga, a da je u novembru 1991., i
2 to zbog spora do kojeg je došlo unutar policije SAO Krajine u Dubici, da je
3 došlo do otpuštanja i smjenjivanja mnogih od njih. Da li su se stvari tako
4 događale ili je to nešto o čemu Vi ništa ne znate, s obzirom da to nije bila
5 Vaša općina?

6 O: Ako ste Vi bili tamo, a ja nisam, onda je verovatno istina ovo što Vi
7 govorite. Ja ovo šta govorim, to su moja saznanja koja sam ja - ja Vam ponovo
8 kažem - provjeravô pre dolaska pred ovaj Tribunal. Za one stvari za koje nisam
9 bio siguran, ja sam pitao ljude koji su u tom momentu bili na tom području.

10 P: Dakle Vaš iskaz od petka i od danas se ne zasniva na Vašim
11 saznanjima, nego na informacijama koje ste dobili od drugih. Da li je to tačno?

12 O: Ja... ja ću, ako budem imao pravo, uz dozvolu časnog Suda, početi da
13 se ljutim. Ja to nisam tvrdio. Ja ono što sam rekao, ja iza toga stojim. Zašto
14 mi postavljate takva... Ja sam jednostavno rekao da ono što sam kazao, da ja kod
15 toga stojim. Ne znam zašto Vi sad mene ponovo pitate jedno te isto pitanje na
16 koje sam odgovorio do sad deset puta.

17 P: Gospodine, molim Vas, nemojte se naljutiti. Stvarno ne bih želio to.
18 Ja sam jednostavno citirao Vaše riječi. Rekli ste: "Ako o nečem nisam bio
19 siguran, pitao sam ljude koji su bili u tom području u to vrijeme, savjetovao
20 sam se s ljudima koji su tamo bili, prije moj dolaska ovamo." Dakle to je
21 činjenica. Vi ste to rekli, da je dio Vašeg iskaza zasnovan, ne samo na
22 informacijama koje sami posjedujete, nego i na informacijama koje ste čuli od
23 drugih. Zar niste to rekli?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jes...jesam, poštovani tužioče, ali, molim Vas, dozvoli... ali, molim
2 Vas, dozvolite, jer ovo se desilo... Molim Vas, molim Vas! Ja... Molim Vas! Pa,
3 molim Va -

4 P: Gospodine, odgovorili ste mi na pitanje.

5 O: Molim Vas, časni Sude, molim vas da odgovorim. Ovo se desilo pre
6 petn... - molim Vas - pre deset godina, i ja... to su moja saznanja pre deset
7 godina. Ja dolazim pred ovaj uvaženi časni Sud da govorim istinu i onda sam
8 proveravao ono što se desilo pre deset godina. Hoćete Vi meni reći da znate Vi
9 gde se i s kim susreli pre deset godina, a da to ne proverite? Zašto sumnjate,
10 molim Vas, da... da ja imam bilo kakav razlog... Ja sam došao ovde pre svega da
11 govorim istinu i ja sam položio zakletvu da gov... da govorim istinu. I nemojte,
12 molim Vas, u jednom momentu sumnjati da ne želim nešto da kažem što se na terenu
13 nije dešavalo.

14 Hvala Vam, časni Sude.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Upravo zbog toga što su se ove stvari
16 događale prije deset godina i zbog toga što se svega ne sjećate, zbog toga ste
17 otišli i provjerili to zajedno sa još nekim ljudima. Dakle ono što sada kažete
18 Međunarodnom sudu nije utemeljeno samo na Vašem direktnom saznanju, nego i na
19 onom što su Vam rekli i drugi. To je tako. Zašto je tako teško to prihvatiti? To
20 je pitanje koje Vam je bilo postavljeno. Vaš je iskaz zasnovan i na Vašim
21 saznanjima, i na onom što su Vam rekli drugi. Nema potrebe da se ljutite.
22 Tužilac je to od Vas čuo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

2 P: Preći ću nakratko na jednu drugu temu. Vi ste na stranicama 10860 i
3 61 rekli da je prema kraju 1990. hrvatska policija pokušala da premjesti
4 naoružanje rezervne policije iz Petrinje u Sisak. Premještanje tog naoružanja je
5 presretnuo SDS i naoružanje je bilo doneseno nazad u Petrinju, a hrvatska je
6 policija tada krenula vršiti pretrase kako bi pronašla to naoružanje koje je
7 bilo ukradeno od pripadnika SDS. Da li sam dobro shvatio taj Vaš iskaz?

8 O: Ni...niste dobro shvatili. Naime to naoružanje koje je presretnuto,
9 ono je vraćeno u stanicu milicije, i to naoružanje, koliko ja znam, je u celosti
10 vraćeno u stanicu milicije. Međutim sledećeg dana je došlo 30... 300 tzv.
11 redarstvenika iz Zagreba i počelo premetačine kuća - i to sam Vam rekao na koje
12 načine - sa bajonetama na... na kalašnjikovima, probijanjem jastuka, hapšenjem
13 ljudi. I tad je uhapšeno 100 ljudi u Petrinji; od toga nekoliko uglednih ljudi
14 su i po tri mjeseca posle toga proveli u Zagrebu... u zatvoru.

15 P: Zar se nije dogodilo ovako: nakon što je naoružanje vraćeno u
16 Petrinju, neko je provalio u policijsku stanicu i dio naoružanja je ukraden? Zar
17 se nije tako dogodilo?

18 O: Mislim da deo naoružanja jeste, ali jedan vrlo mali deo naoružanja je
19 otuđen tom prilikom. Tu ste u pravu.

20 P: A premetačine kuće i hapšenje koje ste opisali, to što ste govorili o
21 bajonetima, bušenju jastuka, itd., to je bilo u pokušajima da se pronađe to

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ukradeno naoružanje, zar ne?

2 O: Ma ne samo to naoružanje, nego b... nije... nije bilo... nije bilo
3 selektivnosti kod... kod pregleda, ovoga, odnosno kod te racije. Dakle išlo se
4 od kuće do kuće i, bez obzira o kome se radilo, u svim kućama su preduzimane,
5 praktički, iste aktivnosti.

6 P: Na strani 10915 ste rekli da je 1991. "hrvatska vlast željela da
7 pretvori SDS u ekstremističku političku stranku kako bi ona predstavljala neku
8 vrstu onda ekvivalenta tada vladajućih hrvatskih ekstremističkih stranaka, kako
9 bi onda dala opravdanje za secesionističke pokušaje hrvatskog rukovodstva." To
10 ste rekli, zar ne? Da li se sjećate?

11 O: Tačno ste me citirali.

12 P: Da li, zapravo, hoćete reći da SDS onda nije bila ekstremistička
13 stranka?

14 O: Ni slučajno, ni slučajno. Pogotovo... Tad je... Dozvolite! Dozvolite!

15 P: Odgovorili ste na pitanje, a vremena je malo. Dakle taj plan
16 hrvatskih ekstremističkih stranaka da učini SDS ekstremističkom strankom, to im
17 nije uspjelo, je li tako? To je ono što Vi želite reći?

18 O: Pa, nije uspjelo, da.

19 P: Želeo bih Vas ukratko pitam nešto u vezi Vašeg iskaza o tome šta se
20 desilo 2. avgusta 1995. godine. Vi ste rekli da je Milan Martić /u engleskom
21 transkriptu: "Milan Babić"/ imao sastanak sa Peterom Galbraithom, američkim
22 ambasadorom u Hrvatskoj, i to od 8h do 11h uveče 2. avgusta 1995. godine i -

23 O: Milan Babić.

24 P: Da, da, Milan Babić. Da, nadam se je tako bilo i prevedeno. Da.

25

26

27

28

29

30

1 Dakle Milan Babić je imao sastanak i nakon što je završen sastanak, on se je
2 vratio i ispričao Vam je ono što mora da su zazvučale kao veoma dramatične reči
3 Petera Galbraitha. To mora da je bio jedan dramatičan trenutak, zar ne?

4 O: Da.

5 P: I Vi ste rekli da ste preko noći, dakle noći od 2. na 3. avgust, bili
6 u kontaktu sa delegacijom u Ženevi, i mora da su i oni smatrali da su te reči
7 veoma dramatične, zar ne, kad su ih čuli, te reči Petera Galbraitha?

8 O: Da.

9 P: I dogovoreno je da, kakav god da se zahtev iznese, da se on prihvati?

10 O: Da.

11 P: Zapravo, 3. avgusta 1995. - a sada upućujem časni Sud na dokazni
12 predmet 391 - gospodin Stoltenberg je iz Ženeve javio, dakle sledećeg dana, 3.
13 avgusta, on je izjavio da delegacija RSK u Ženevi nije promenila svoj stav i da
14 nije dobila nikakve nove upute. Možete li nam to objasniti, gospodine?

15 O: Meni ta izjava gospodina Stoltenberga nije poznata. Ja znam sledeće:
16 da smo mi dobili povratnu informaciju od naših, dakle, pregovarača. Tad... ja
17 sam rekao u kom sastavu su tad oni tamo bili. Oni su nama rekli da su prihvatili
18 praktički sve uslove koji su od njih tražili. Prvi uslov je bio da se nastave
19 pregovori na Plesu, dakle, sledeći četvrtak, oko otvaranja ličke pruge,
20 političkih i vojnih pitanja, itd. To je ono što sam ja tu noć saznao, a mislim
21 da su ovde pre mene svedočili još neki ljudi koji su učestvovali u toj

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 delegaciji i ne vidim razlog da ovdje ima bilo šta što nije... što je sporno.

2 P: U redu. Kada kažete, to ste saznali tokom te noći, na koju noć
3 mislite, na noć 3. na 4. avgust?

4 O: Pa, d... d... ja mislim da je to 2. na 3. Ja više sad... sad, verujte
5 mi, možda mogu pogrešiti, ali to je bila dakle noć pre napada na Krajinu.

6 O: U redu.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo još jedan dokument.
8 To je 04179337.

9 P: Gospodine, ovo je dokument u kojem se izveštava o sastanku koji je
10 održan 26. februara 1993. godine sa opštinskim rukovodstvima iz Banije i
11 Korduna, i Slobodan Milošević, i Nikola Šainović. I u drugom pasusu se pominje
12 Vaše ime: "Iz Capraga, Nikola Dobrijević." Da li se sećate ovog sastanka?

13 O: Kako da se ne sećam.

14 P: Da li Vam je poznata ova izjava koja je izdata?

15 O: Ja ovu izjavu nisam čitao, ali sve detalje i oko organizacije tog
16 sastanka sam, ustvari, ja vodio i, ovog, sve šta Vas oko toga interesira, mogu
17 Vam oko toga da Vam kažem.

18 P: Gospodine, da li vidite da je saopštenje izdato u Vaše ime i ime
19 drugih ljudi? Na poslednjoj stranici vidimo Vaš potpis.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se pokaže poslednja stranica
21 dokumenta.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Izvinjavam se.

2 O: /prijevod engleskog transkripta: "Nema tamo mog potpisa."/
3 P: Apsolutno se u pravu. A u engleskom prevodu piše da tu ima Vaš
4 potpis, ali jasno je da Vi ovo, zapravo, niste potpisali. Vi nikada niste
5 pročitali ovaj dokument?

6 O: Nisam ga pročitao.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se vratimo na prvu stranicu.

8 P: Nakon reči "saopštenje", molim Vas da pročitate ta tri pasusa; u
9 sebi, molim Vas.

10 Da li je ovo tačan prikaz onoga što je rečeno na tom sastanku?

11 O: Ovo je vrlo površan prikaz i ja ne znam ko je ovaj... ovaj... ovo
12 saopštenje napisao.

13 P: Videli smo da su to potpisali svi osim Vas. Ali pitanje nije sad da
14 li je ovo površno ili detaljno; pitanje je da li je ovo tačno.

15 O: Pa, samo djelomično tačno, jer ovako... na... na... na -

16 P: Možete li nam reći šta nije tačno u tim pasusima? Šta nije tačno? Ako
17 je delimično tačno, šta nije tačno?

18 O: Ama, dozvolite, poštovani tužioče, ovde se radi o jednom delegaciji
19 iz dve regije koji razgovaraju sa predsednikom i predsednikom Vlade jedne
20 države. Prema tome dozvolite mi da bar kažem nekoliko reči.

21 Naime ovaj sastanak je pre svega iniciran da bi se poboljšalo stanje
22 snabdevanja i funkcionisanja ovih opština, Banije i Korduna. Dakle, jednostavno,
23 rata više nije bilo. Došao je UNPROFOR. Međutim, jednostavno, ovoga, narod nije
24
25
26
27
28
29
30

1 imao od čega da živi. Sve više je ljudi počelo da napušta - vitalnih ljudi,
2 sposobnih za borbu - počeli su da napuštaju područje, i to nas je iniciralo da
3 idemo kod predsednika Miloševića i da tražimo pomoć Srbije, i ekonomsku, i... i
4 bilo kakvu u organizaciji, dakle, da se... da se tamo stanje uspostavi na tom
5 terenu.

6 I ja sam posle ovog... ovog sastanka otišao za Knin i o s... o ovom
7 sastanku definitivno ili detaljno, ovoga, izvestio i gospodina Milana Martića.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam na tome. Možete li nam reći
9 šta nije tačno u ovom dokumentu?

10 SVJEDOK: Pa, mislim da naglašavanje ovog šverca, nelegalne trgovine,
11 itd. U sv... u svim ratovima je toga bilo, ali to nije bila baš toliko jaka...
12 jaka, ovoga, činjenica da se nađe u jednom ovako ozbiljnom saopštenju.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je ovo saopštenje netačno ili
14 je samo suviše naglašeno? Ja ne znam gde je taj naglasak stavljen jer ništa nije
15 podvučeno, ništa nije istaknuto. Gde je to? Samo imamo napisane reči. Ukažite
16 nam samo na ono što je netačno, a ne na ono što je suviše istaknuto.

17 SVJEDOK: Pa, ovo je sve, da tako kažem, delimično tačno, ali mislim da
18 nis... nije adekvatnim rečima opisano. Evo, toliko. Dakle sve je djelomično
19 tačno što ovde piše.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada kažete dve stvari. Rekli ste:
21 "Ovo je sve delimično tačno.", a zatim kažete: "Sve je tačno, ali nije opisano
22 adekvatnim rečima." Recite nam, koji deo, gospodine, koji deo, po Vašem

23
24
25
26
27
28
29
30

1 mišljenju, je netačan.

2 SVJEDOK: Poštovani predsenice... predsjedniče Moloto, pa, ja upravo kažem
3 da je prenaplašen ovaj šverc, da je prenaplašena ova korupcija. Nje je
4 postojalo, ali nije bila ona u tom momentu tolika... toliki problem. Više je bio
5 problem privrede, organizacije i načina života.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Hvala, hvala. Stoga ovaj
7 dokument jeste tačan u celosti. Sve to što ste pročitali je tačno, ali,
8 jednostavno, se ne govori o nekim stvarima koje biste Vi želeli da su bile
9 pomenute tu.

10 SVJEDOK: Pa, može se tako reći.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Onda nemojte reći da je
12 netačan. Sada smo toliko minuta potrošili pokušavajući da rešimo ovo, a Vi ste
13 znali da je dokument tačan.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da se dokument
15 uvrsti u spis.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da. Molim da mu se dodeli dokazni
17 broj.

18 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni broj 1018.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da je vreme za pauzu i uveravam
21 Vas da imam bukvalno još samo tri minute nakon pauze i onda ću završiti.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nastavit ćemo sa radom u petnaest do šest.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

3 ... Početak pauze u 17.15h

4 ... Sjednica nastavljena u 17.45h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

9 Molit ću da sada pogledamo dokazni predmet 1015.

10 P: Gospodine, riječ je o dijelu transkripta...

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Zamolit ću da odemo na četvrtu stranicu

12 ovog dijela u verziji na B/H/S-u. U verziji na engleskom, to je 5. stranica.

13 P: Riječ je o dakle onom transkriptu sa sastanka na kojem su bili

14 prisutni gospodin Mesić, Tuđman i još neki ljudi, 12. novembra 1991. Da li se

15 sjećate da ste o tome govorili u petak, gospodine?

16 O: Da.

17 P: Želio bih Vam pročitati nastavak teksta nakon onog mjesta gdje ste se

18 zaustavili. Zaustavili ste se kod sljedeće rečenice. Pogledajte da li to možete

19 pronaći. To je malo niže na stranici, negdje na trećini, u verziji na engleskom.

20 Mislím da je to sad otprilike na ekranu u verziji na B/H/S-u, ali nisam siguran.

21 Zaustavili ste se na rečenici gdje Mesić kaže: "Milošević je rekao da nema niti

22 pedlja zemlje koje traži, da bi to trebali biti nekakva velika Srbija, da njega

23 interesiraju samo prava Srba u Hrvatskoj." Da li to vidite, gospodine?

24 O: Da.

25 P: Tu ste se zaustavili kada Vas je ispitivao advokat Obrane. Htio bih

26 da se pročitaju sljedeće tri rečenice. Gospodin Mesić kaže: "Ja sam mu rekao" -

27

28

29

30

1 tu govori o svom razgovoru sa gospodinom Andreottijem - "Ja sam mu rekao:
2 'Slušajte, gospodine. Ako ste malo pratili Slobodana Miloševića, on je uvijek
3 govorio. Puna usta su mu bila Srbije i prava Srba do prije nekoliko mjeseci. Ako
4 ga pratite što sada govori, govori samo o Jugoslaviji i kontinuitetu
5 Jugoslavije. Drugim riječima, on Vas želi prevariti. On želi veliku Srbiju, ali
6 pričajući o Jugoslaviji, jer sada od ostataka toga on bi htio stvoriti
7 Jugoslaviju. Zašto je armija na njegovoj strani?'"

8 A to je istina, gospodine, naime da je gospodin Milošević želio veliku
9 Srbiju, ali da je pričao o Jugoslaviji, je li tako?

10 O: Apsolutno nije tako. I hvala Vam što ste mi postavili ovo pitanje. Da
11 je gospodin Milošević želio veliku Srbiju, onda smo mi 1991., krajem 1992.,
12 mogli da učinimo u Hrvatskoj šta smo god hteli, da tako kažem. Ne zaboravite da
13 je tad već najveći deo vojske bio povučen iz Hrvatske, da je bio u... na
14 području Republike Srpske Krajine, da je tad i Teritorijalna obrana već bila na
15 neki način podređena pod komandu JNA-a i da smo mi tad bili i na ulazu u Gospić,
16 i na ulazu u Karlovac, i na ulazu u Sisak, Osijek i da ne nabrajam dalje. Mi smo
17 Sisak mogli uzeti za četiri sata da je to bio interes, da sm... da... da je...
18 da smo... da je Srbija napala Hrvatsku. Mi smo imali tada tenkovsku jedinicu u
19 Petrinji, 17. brigadu u Gradusi, za koju jednostavno Sisak u tom momentu ništa
20 nije predstavljao.

21 To su samo dokazi da se nije radilo o nikakvoj velikoj Srbiji, nego da
22 je bilo u pitanju da se sačuvaju pre svega životi, a onda i prava Srba na svojim
23 isti... istinskim historijskim područjima.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, sad u Vašem zadnjem odgovoru ste rekli: "Mi smo mogli da
2 napravimo šta smo htjeli u Hrvatskoj." Kad kažete "mogli smo", ko smo ti "mi"?

3 O: Ja govorim sad o jedinicama koje su bile stacionirani onog momenta
4 kad je Hrvatska napala kasarne i kad je vojske iz Hrvatske povučena najvećim
5 delom na područja Republike Srpske Krajine, a i o Teritorijalnoj obrani
6 Republike Srpske Krajine. Mi smo u tom momentu bili i vojno, i tehnički daleko
7 jači od... od Hrvatske, da je bio interes da se Hrvatska napadne. I ovo o čemu
8 sad Hrvatska govori, ona je napravila državu na genocidu srpskog naroda jer je
9 protjerala pola miliona Srba iz Hrvatske, i zbog toga me i brinu ovu dvostruki
10 aršini koji se prezentiraju pred ovim Sudom.

11 P: Moram Vas prekinuti, gospodine. Ne bih želio da se upuštamo u to. Još
12 samo jedno pitanje. Nije li istina da je krajem 1991., da su srpske snage, u
13 koje ja uključujem i JNA, i Teritorijalnu obranu SAO Krajine, i policiju, da su
14 dakle srpske snage preuzele kontrolu nad svim srpskim područjima u Hrvatskoj, i
15 da je to područje, zapravo, ono iz čega se rodila Republika Srpska Krajina? Zar
16 to nije istina, gospodine?

17 O: Da. Samo Vi zaboravljate da je pre toga... da su Srbi izbačeni iz
18 Ustava, da se pre toga tražila pre svega kulturna autonomija, da s... da Hrvati
19 ni jednu, ni drugu nisu prihvatili.

20 P: Hvala Vam, gospodine. Odgovorili ste na moje pitanje.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja nemam više pitanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

2 Gospodine Milovančeviću, prije nego što počnemo, samo da Vam napomenem
3 da danas moramo završiti sa ovim svjedokom, i da još uvijek morate imati svojih
4 5 minuta, jer sutra radimo preko *videolinka*. Izvolite, nastavite.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

6 Dodatno ispituje g. Milovančević:

7 P: Gospodine svedoče, postavit ću Vam sad neka pitanja koja su vezana za
8 tužiočevo ispitivanje.

9 Sećate li se dokumenta komande 5. korpusa od 10.07.1991., u kome se
10 pominju sela Zamlaća, Struga, Čukur, martićevci, o kojima smo mnogo... o kojima
11 ste mnogo govorili? Sećate li se tog dokumenta?

12 O: Da.

13 P: Pre nego što taj dokument pokažemo na monitoru - a molim da se
14 pripremi, dakle to je *exhibit* 10-16, 1016 - možete li nam reći ko je ve... ko
15 čini većinsko stanovništvo u selu Kuljani, koje se pominje u ovom izveštaju?

16 O: Većinsko hrvatsko stanovništvo.

17 P: Hvala Vam. Ko čini većinsko stanovništvo u selu Kozibrod, koje se
18 pominje na strani 2 B/H/S-a?

19 O: Uglavnom hrvatsko stanovništvo. I tu je bila jedna jaka postaja
20 postavljena. Tu nikad nije bilo pre rata bilo kakve policijske stanice. Tu je
21 za... Kada je Hrvatska poduzela te redarstvene, tzv., mere prema Baniji, onda je
22 tu prva policijska jaka stanica sa nekoliko stotina, ovoga - mi smo ih tad zvali
23 - mupovaca. Bili su locirani upravo u Kozibrodu jer je to bio interes, da se
24
25
26
27
28
29
30

1 odseče Banija, od bilo kakvog snabdevanja, prema Bosni i dalje prema
2 Jugoslaviji.

3 P: Hvala. Koje je većinsko stanovništvo u Volinji, u selu Volinja?

4 O: Pa, mislim da je u Volinji mešovito stanovništvo, ali većinsko
5 hrvatsko.

6 P: Hvala. U selu Divuša, koje je većinsko stanovništvo?

7 O: U Divu... u Divuši, ja mislim da je pola-pola. Nisam siguran za
8 Divušu.

9 P: Hvala. U selu Unčani?

10 O: Unčani su većina... većinski srpsko stanovništvo.

11 P: U selu Struga?

12 O: Struga je bila hrvatska.

13 P: Dakle kada kažete "hrvatska", mislite da je većinsko -

14 O: Većinsko hrvatsko stanovništvo.

15 P: Oprostite. I u selima Strugi i Čukur, ko je činio većinsko
16 stanovništvo?

17 O: U Čukuru je bilo većinsko srpsko stanovništvo.

18 P: A u Zamlači?

19 O: U Zamlači hrvatsko, ali bio je i Srba.

20 P: Hvala.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da pogledamo sad ovaj dokument. Da podignemo malo
22 samo da se vidi tekst. Hvala. Dovoljno je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Prva rečenica - vidite li? - počinje da se ovim tekstom Obaveštajni
2 odsjek dostavlja "raspoložive podatke o razmeštajima i aktivnostima jedinica
3 MUP-a Republike Hrvatske radi ažuriranja radnih karata." Da li vidite taj tekst
4 u prvoj rečenici?

5 O: Da.

6 P: Dalje se u tekstu navodi da je most na reci Uni u Kostajnici
7 obezbeđen sa dva bunkera zaštićena vrećama napunjenim peskom. Dakle ovde se sada
8 nabrajaju jedinice MUP-a Hrvatske i ono šta drže - dakle most na reci Uni, dva
9 bunkera zaštićena vrećama peskom. To vidite?

10 O: Da.

11 P: Hvala. Sledeća rečenica ispod toga: "Identičan bunker je i ispred
12 hotela *Central*." Da li to vidite?

13 O: Da.

14 P: Gde je taj hotel *Central*?

15 O: Pa, negde na sredini Kostajnice, ali malo... malo bliže prema Dubici.

16 P: Hvala.

17 O: Na samoj obali Une.

18 P: Hvala. Ispod ovog hotela *Central*, pominje se sledeći podatak: "Na
19 tornju crkve Sveti Antun je mitraljesko gnezdo sa jednim puškomitraljezom EM-om,
20 jednim osmatračem i jednim snajperistom." U vezi sa tim interesuje me, ova crkva
21 Sveti Antun, da li znate kojoj crkvi pripada?

22 O: Katoličkoj crkvi. To se vidi iz samog naziva.

23 P: Dalje, u četvrtom pasusu odozdo stoji na B/H/S-u: "Benzinska pumpa u
24 Kostajnici je oduzeta od strane pripadnika MUP-a Republike Hrvatske." Da li to
25 vidite?

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Podsećam Vam, ovo je izveštaj od 10.07. -
- 3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. Odakle to čitate,
- 4 gospodine Milovančeviću?
- 5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ovo se sve nalazi na prvoj strani na B/H/S-
- 6 u ovog dokumenta 1016. Dakle idemo redom od ovog bunkera ispred hotela *Central*,
- 7 pa crkva Svetog Antuna, pa sam preskočio dva pasusa... Oprostite, časni Sude,
- 8 preskočio sam dva pasusa, pa onda čitam red "benzinska pumpa". Samo, dakle, idem
- 9 od početka pa naniže u dokumentu.
- 10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ne mogu naći benzinsku pumpu.
- 11 G. WHITING: [simultani prijevod] To je benzinska pumpa koja se nalazi u
- 12 trećem paragrafu sa dna prve stranice.
- 13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Aha. Hvala. Sad sam našao.
- 14 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ kolegi Whitingu.
- 15 P: Ispod toga piše: "Uzvišenje Djed u blizini Kostajnice ima oko 150
- 16 naoružanih pripadnika MUP-a."
- 17 O: Da.
- 18 P: Da li Vi znate gde je to udruže... uzvišenje Djed?
- 19 O: To nije uzvišenje. To je jedan čitav brijeg koji praktički kontroliše
- 20 kompletnu Kostajnicu.
- 21 P: Hvala. Dovoljno je.
- 22 G. MILOVANČEVIĆ: Podsetio bih Sudsko veće da smo za vreme *site visita*
- 23 tamo imali ručak u onom drvenom objektu na vrhu.
- 24 P: Ispod toga se nalazi tekst: "U Hrvatskoj Kostajnici se, prema našim
- 25 procenama, nalazi stalno stacionirano oko 300 pripadnika MUP-a Republike
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Hrvatske, oko 60 pripadnika Zbora narodne garde i oko 400 pripadnika rezervnog
2 sastava milicije. Većina ih je smeštena u zgradi srednjoškolskog centra." Vidite
3 li ovaj tekst?

4 O: Da.

5 P: Da li se ovi podatci poklapaju sa onim što ste Vi znali u to vreme?

6 O: Pa, bome ovde ih ima više nego šta sam ja, ovoga, što je... šta su
7 bile naše procene.

8 P: Hvala. Ispod ovoga piše: "U selu Kuljani sva dvorišta pored puta su
9 utvrđena džakovima peska." Čije je to selo, kažete?

10 O: Hrvatsko.

11 P: Hvala. Ispod toga: "U selu Gozi...Kozibrod ukopana su dva bunkera na
12 oko 150 metara od stambenih kuća. Takođe su ukopane i ro..."

13 PREVODITELJ: Molimo gospodina Milovančevića da čita malo sporije. Hvala.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Izvinjavam se prevodiocima. "Takođe su ukopane i
15 rovovske saobraćajnice u dužini 300 do 400 metara." Vidite li to?

16 O: Da.

17 P: Kozibrod je selo nastanjeno...

18 O: Hrvatskim stanovništvom.

19 P: Hvala. Ispod, sledeće mesto: "Na izlazu iz Kostajnice prema selu
20 Volinje bunkeru su sa leve strane na 250 do 300 metara." Selo Volinja, šta smo
21 rekli?

22 O: Rekli smo da je hrvatsko, ali je bilo i Srba.

23 P: Hvala. "U selu Divuša glavno mesto okupljanja je crkva na kojoj je
24 ugrađena osmatračnica i jedno mitraljesko gnezdo." Da li znate čija crkva

25

26

27

28

29

30

1 postoji u selu Divuša?

2 O: Hrvatska... katolička.

3 P: Neću sada čitati redom sve ove tekstove, nego ću Vam predočiti da se
4 navodi da su u selu Unčani polja prema Uni minirana signalnim i
5 protivpešadijskim minama, da su u Unčanima dva voda mupovaca, u Strugi 100
6 mupovaca, a u Zamlači i Čukuru pominju se martićevci. Da li ste to videli u ovom
7 dokumentu?

8 O: Da.

9 P: Da li ovaj dokument odgovara stanju koje ste Vi predočavali Sudskom
10 veću u toku Vašeg svedočenja?

11 O: Da.

12 P: Hvala.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih sada da pogledamo jedan dokument. Ja ga imam
14 zapisan kao dokaz broj 600 i samo ću zamoliti kolegu Whitinga da mi potvrdi da
15 li je to onaj dokument u kojem se pominje Borojević - Stevo, čini mi se. Ja sam
16 tako zapisao. Ako... Da ne pogrešim samo. Hvala, kolega. Da pogledamo taj
17 dokument, *exhibit* broj 600.

18 P: Sećate se ovog dokumenta u kome se govori o S... Stevi...

19 O: Da.

20 P: ... Borojeviću? Vidite li datum koji je gore?

21 O: 30.09.1991.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da taj dokument malo podignemo kako bismo videli
23 tekst.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pogledajte treći pasus odozgo. Ovde podnosilac ovog dokumenta kaže:
2 "Mi ne želimo pod njihovu komandu, već direktno pod Vašu komandu pod kojom smo i
3 do sada bili." Vidite Vi taj deo teksta?

4 O: Da.

5 P: Dakle, ovaj čovek... da li ovo nedvosmisleno govori da ovaj čovek
6 smatra da je pod Martićevom komandom, odnosno to piše, je l' tako?

7 O: Jeste.

8 P: On to tako smatra. I u sledećem paragrafu kaže: "Molim vas da nam
9 omogućite sledeće" - pa onda su nabrojane pod četiri... četiri njegova zahteva -
10 "direktnu Vašu komandu i zadatke; legitimnost jedinice, napismeno; ovlašćenja za
11 delovanje i rad; određene količine opreme, uniforme." Je l' vidite to?

12 O: Da.

13 P: Interesuje me kako Vi tumačite ove podatke, da čovek traži ovlašćenje
14 za rad, legitimnost jedinica, napismeno, uniforme, a tvrdi da je pod Martićevom
15 komandom.

16 O: I ovaj pasus je interesan... gore gdje piše "nažalost ste prestali
17 voditi brigu o nama. Mi smo odlučili da Vas /?Vam/ pismeno prenesemo naše
18 probleme," itd. To upra...

19 P: Hvala.

20 O: To upravo govori o onom što sam i ja svedočio.

21 P: Hvala. Rekli ste malopre da ste videli da je ovaj dokument od
22 30.09...

23 O: Da.

24 P: 1991.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Hvala.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Možemo ukloniti ovaj dokument. Pogledajmo sada dokument
4 602. Dokaz... dokaz 602.

5 P: Radi se, da bismo dobili na vremenu, o naređenju ministra unutrašnjih
6 poslova Krajine, Martića. Ovo je dokument koji sam Vam predočio, gospodine
7 Dobrijeviću... Pisan je 26.11.1991. i u ovom dokumentu gospodin Martić u tački 1
8 naređuje da se "u skladu sa pismenim i usmenim dogovorom sa komandantom
9 Banjalučkog korpusa" - preskačem sad jedan re... deo - "generalom Uzelcem, da
10 /nerazgovijetno/ vlasti u ratnim uslovima na području Dubice, SO Kostajnica, sve
11 do uspostavljanja redovne milicijske Stanice javne bezbednosti u Dubici. Ove
12 poslove obavlja Stanica javne bezbednosti Kostajnica uz pomoć vojne policije
13 Banjalučkog korpusa." Da li to vidite?

14 O: Da.

15 P: Predočio sam Vam i naredbu... tačku 4 ove naredbe, gde kaže: "Sve
16 osobe koje nose šarene uniforme, a nisu pripadnici milicije Krajine, nemaju
17 odgovarajuće ovlašćene karte ili nisu legalno postavljeni po rešenju MUP-a
18 Krajine, dužni su vratiti oznake milicije i javiti se vojnom odseku Kostajnica
19 radi uključivanja u ratne formacije Jugoslovenske narodne armije." Vidite li
20 ovo, gospodine Dobrijeviću?

21 O: Da, vidim. I to je ono oko čega smo se, na neki način, sporili ja i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 poštovani gospodin tužilac.

2 P: E, vidite, ovo je gospodin Martić napisao 26.11.1991., je l' tako?

3 Dakle...

4 O: Tako je.

5 P: ...nakon što je prethodno njemu po onom prethodnom dokumentu upućeno
6 pismo pomenutog Borojevića.

7 O: Dva meseca, vidim.

8 P: Tako je. Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o onom dokumentu
9 iz januara 1993., gde Martić naređuje Borojeviću da postupi po naređenju
10 jedinice?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinite što Vas prekidam. Možda je
12 došlo do greške u prevodu, ali radi se o januaru 1992. Taj dokument je od tada,
13 je li tako?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, poštovani kolega. Ja... Nije greška u prevodu,
15 ja sam pogrešio. To je januar 1992. I molim Vas da mi kažete broj dokumenta.
16 Nešto sam zapisao, dva-tri broja. Budite dobri, molim Vas.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Skoro sam siguran da je 601.

18 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ napisao. Hvala najlepše. Molim Vas sad da
19 pogledamo ovaj dokument 601.

20 P: Sećate se da Vam je kolega tužilac predočio ovaj dokument od 13.
21 januara 1992. godine, koji sadrži jedno naređenje?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da podignemo malo tekst da bismo videli šta piše

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u tom naređenju. Kolega tužilac Vam je pokazao drugi pasus.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] 1992.

3 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ časni Sude. Ja žurim, pa sam opet pogrešio
4 godinu. Dakle 1992. je godina.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zamoliću sugovornike da naprave
6 pauzu, kako bismo upravo izbjegli da dođe do pogrešaka prevodilaca. Upravo su
7 sada napravili pogrešku. Rekli su "januara 1993.", a ne 1992. Hvala Vam i molim
8 da u zapisnik uđe da je dokument od 13. januara 1992.

9 Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Vidite li prvi pasus u ovom naređenju? U njemu gospodin Martić kaže
12 da naređuje "da se skinu sva obeležja milicije Republike Srpske Krajine sa
13 uniformi kod osoba koje su pripadnici milicije Krajine, odnosno da se izuzmu
14 uniforme sa lica koja ne pripadaju legalnoj vojnoj formaciji Republike Srpske
15 Krajine, odnosno JNA-a." Da li vidite taj deo?

16 O: Da, ali radi se, da se skinu uniforme onima koji ne pripadaju
17 miliciji. Vi ste rekli "koji..." -

18 PREVODITELJ: Molimo govornike da prave pauze.

19 SVJEDOK: Hvala.

20 G. MILOVANČEVIĆ:

21 P: Hvala Vam na ovoj ispravci. Ja sam sa naočarima sa kojima ne čitam.

22 Dakle 26.11... Pitanje je sledeće: 26.11.1991. gospodin Martić je raz...
23 naredio razoružanje, odnosno oduzimanje uniformi svima onima koji nemaju značke
24 i oznake.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam. Ja se izvinjavam,
2 ali ovaj dokument ne nosi datum 26. novembar, nego januar 1992.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam. Ja sam bio neprecizan.

4 P: Dakle ja sada pitam svedoka: u dokumentu... u dokazu broj 602, koji
5 nosi datum 26.11.1991., malopre smo videli, Martić naređuje da se oduzmu
6 uniforme od svih onih šarenih koji ih ilegalno nose. Je l' se sećate toga,
7 gospodine svedoče?

8 O: Da.

9 PREVODITELJ: Pauza.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Ovde on to naređenje da se takve uniforme skinu sada uputu... upućuje
12 Stevi Borojeviću. Da li to vidite u ovom drugom pasusu?

13 O: Da.

14 P: I šta kaže u trećem pasusu, o kome treba da se izvesti to oduzimanje
15 onlu... nelegalno posedovanih oruž... uniformi? Hoćete nam pročitati?

16 O: "Izveštaj, po ovoj naredbi, Ministar..."

17 PREVODITELJ: Molimo svjedoka da polakše čita.

18 SVJEDOK: "Izveštaj, po ovoj naredbi, Ministarstvu unutrašnjih poslova
19 Republike Srpske Krajine podnijet će komandir jedinice za posebne namjene SAO
20 Kostajnica u roku od 15 dana."

21 G. MILOVANČEVIĆ:

22 P: Kada ste videli sva ova dokumenta, možete li nam reći kakav je Vaš
23 stav prema Stevi Borojeviću?

24 O: Ja -

25 P: Da li se on promenio u odnosu na ono što ste rekli pred Sudom danas i
26 prethodnih dana?

27 O: Ja sam upravo tvrdio da je Stevo Borojević u početku verovatno bio
28 jedan od ljudi koji je bio lojalan i policiji, odnosno oružanim snagama Republike

29

30

1 Srpske Krajine, a da je kasnije njegovo ponašanje, odnosno da je on kasnije
2 osamostalio svoju jedinicu i da nije, praktički, prihvatao nikakvu komandu.

3 P: Hvala. Mi smo videli jedan od ovih dokumenata u kome on sam, dakle
4 Stevo Borojević, piše da ne prihvata komandu JNA-a. Sećate li se toga?

5 O: Apsolutno.

6 P: A možete li nam reći, po Vašem saznanju, kakav je bio odnos gospodina
7 Martića prema onima koji ne poštuju bilo koju komandu, policijsku ili vojnu?

8 O: Bio je zahtev da se razoružaju i da se podrede pod komandu
9 Jugoslavenske narodne armije u to vreme ili Teritorijine obrane koja je bila
10 također pod komandom JNA-a u to vreme.

11 P: Hvala. I još jedno pitanje. Sećate se da Vas je kolega tužilac pitao
12 o prisustvu jedinica MUP-a Krajine na području Dubice, Baćina, Cerovljana i
13 Kostajnice, i da Vam je postavljeno i pitanje o tome da li su stradanja
14 stanovništva na tom području vezana za njihovo delovanje? Sećate li se tog
15 pitanja?

16 O: Da. Da, sećam se.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da pogledamo jedan dokument. To je dokaz -

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Želio bih uložiti prigovor. Mislim da
20 nisam pitao ništa o ispaštanjima stanovništva u tom području i da li je to imalo
21 neke veze s njihovim aktivnostima. Moje pitanje se ticalo na prisutnost MUP-a.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Moj kolega je u pravu. Upravo ću tako i preformulisati
2 pitanje.

3 P: Dakle u pogledu... pitanje kolege tužioca se odnosilo na prisustvo
4 snaga... na navodno prisustvo snaga MUP-a Krajine u Dubici, Baćinu, Cerovljanima
5 i Kostajnici. Sećate li se toga?

6 O: Sećam se.

7 P: Hvala.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da pogledamo dokaz 290 na listi dokaza, i to
9 stranu 2 na B/H/S-u.

10 P: Ovo je jedan dokument Policijske uprave Sisak, Odsjeka za gospodarski
11 kriminalitet, u vezi obavljenog razgovora sa Josipović Josipom. Dokument je
12 uveden kao dokaz u vidu službe... kao službena beleška sačinjena 01.04.1992.
13 godine. Da li to vidite u prvom redu ovog dokumenta...

14 O: Da.

15 P: ...na samom vrhu?

16 O: Vidim.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Molim da pogledamo drugu stranu na B/H/S-u - drugu
18 stranu. Izvinjavam se časnom Sudu. To je tekst koji na B/H/S-u počinje na drugoj
19 strani i radi se o polovini druge strane, na kojoj su nabrojana imena nekih
20 lica, sa reckicama. A ispod toga se nalazi tekst koji bi ja predočio svedoku -
21 ako mogu tako da opišem položaj teksta na koji ukazujem. Hvala Vam. Dovoljno je
22 ovo što se nalazi na B/H/S-u. Ovde piše, u ovoj službenoj belešci -

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Prigovor! I to po dva temelja. Kao
24 prvo, ovo će biti sugestivno; a kao drugo, ne proizlazi iz unakrsnog
25 ispitivanja. Tiče se konkretnih događaja koji su se dogodili u području Dubice,
26 Baćina. Prema ovom dokumentu... taj dokument to komentira, ali ja nisam

27

28

29

30

1 postavljao pitanja o tome. A također je sugestivno predočiti ovo svjedoku i onda
2 tražiti od njega da to prokomentira.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što imate reći, gospodine
4 Milovančeviću?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kolega tužilac je postavio čitav niz
6 pitanja koja su vezana za kontrolu MUP-a Krajine nad ovim područjima. Ja svedoku
7 samo hoću da predočim deo dokumenta koji govori o tome ko ima kontrolu nad
8 područjem, ništa više. Dakle to je suština svih pitanja Tužilaštva - ko je
9 kontrolisao navedeno područje, Dubice, Baćina, Cerovljana, Kostajnice?
10 Policijska uprava Sisak 01.04.1992. godine ima o tome neke podatke, a ja svedoka
11 neću... pitat ću tako da pitanje ne bude sugestivno.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] To je već sugestivno. Sad je već suviše
14 kasno. Već je sugestivno. On je tražio od njega da to pročita i odgovor je
15 predvidljiv.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Niti kolega tužilac zna, časni Sude, šta ću ja traži...
17 šta ću pročitati, niti šta ću pitati svedoka. Kako može kolega tužilac unapred
18 da zna zašto ja ovo predočavam?

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kažete, gospodine Whiting, da je već
20 postavio sugestivno pitanje. Možete li nam reći u kom smislu?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Rekao je da želi da pročita tekst nakon
22 četiri imena - i na engleskom to je otprilike ispod sredine druge stranice - i

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatim kaže da želi da ga pita ko je imao kontrolu u tom području, u Dubici, a o
2 tome nije govorio tokom glavnog ispitivanja, a mogao je. Nakon što je ovo
3 pročitano, pa, pitanje je već sugestivno jer želi da ga navede na odgovor tako
4 što će tražiti od njega da pročita.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo da ja pročitam.

6 Gospodine Milovančeviću, čini se, zaista, da sugestivno postavljate
7 pitanje svedoku jer pitanje koje ste rekli da želite da ga pitate, mogli ste da
8 postavite i bez dokumenta. Da li i dalje ostajete pri tome u vezi toga ko je
9 kontrolisao područje?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, svrha i cilj moga pitanja jeste utvrđivanje
11 zašto je gospodin Martić dolazio na to područje.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislio sam da ste rekli da želite da
13 utvrdite ko je kontrolisao to područje. Sad imate drugu svrhu.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Pazi... pazite, časni Sude. Ja ne mogu izbeći pon...
15 utvrđivanje i te činjenice, ali je cilj ispitivanja da se utvrdi nešto što je
16 kolega tužilac pitao svedoka: koje su okolnosti dovele do dolaska gospodina
17 Martića helikopterom na to područje?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dopuštam pitanje.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

20 P: Predočit ću Vam jedan deo teksta. "Kovačević Momčilo je komandant, a
21 Rađan Stevo je njegov zamjenik. Kontrolu nad tim područjima imaju lokalni

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 četnici, koji su u sukobu sa 'martićevcima'. Lokalni četnici odgovorni su za
2 zločine počinjene nad civilima, pljačke, paljenje i slično, dok vojna policija
3 nastoji uvesti red i disciplinu. Kad je jedane... u 11. mesecu 1991. Mile Martić
4 došao obići to područje, bio je u Živaji, ali nije smeo... smio doći u Dubicu.
5 Kasnije je vojna policija ipak preuzela kontrolu. U međuvremenu je nekoliko puta
6 dolazilo do smjene na vlasti."

7 U vezi s ovim tekstom hteo sam da Vas pitam da li ste Vi čuli za
8 Kovačević Momčila i Rađan Stevu.

9 O: Za Kovačevića nisam čuo, a za Rađan Stevu da.

10 P: Da li ste Rađan Stevu pominjali u glavnom ispitivanju?

11 O: Jeste. Znam da je kontrolisao most na... na Dubici i znam da je vodio
12 jednu od tih, da tako kažem, otuđenih grupa.

13 P: Hvala.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite!

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako mi dopustite samo na trenutak...
17 Pitam se da li bi mogla Obrana da nam da citat u vezi ovog poslednjeg pitanja,
18 da li je pomenuo gospodina Rađana tokom glavnog ispitivanja.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovačeviću, da li biste
20 mogli, molim Vas, da date citat gde u iskazu ovog svedoka je on pomenuo
21 gospodina Rađana?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja to sad nemam obeleženo kod sebe, ali
23 pouzdano znam da je svedok pomenuo tog čoveka u ispitivanju i to ga je pomenuo u

24

25

26

27

28

29

30

1 onom trenutku kada je govorio o odmaknu... odmetnutim grupama i pojedincima, u
2 toku glavnog ispitivanja. Pomenio je Rađuna /u engleskom transkriptu: "Rađana"/
3 dakle prvog dana kada sam ispitivao, na sredini. Oprostite, ja sad nemam kod
4 sebe zapisan... zapisanu tu stranu.

5 SVJEDOK: Pardon. Ne samo njega, nego i gospodina Japana, i Stevu
6 Borojevića, i još neke. Dobro se sećam.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, molim Vas da
8 nam sutra donesete taj citat. U redu?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. U redu je.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Takođe ste rekli, gospodine
11 Milovančeviću, da ste želeli da Vam svedok kaže zašto je gospodin Martić došao,
12 ali Vi mu niste postavili to pitanje.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, kolega tužilac je intervenisao prigovorom.
14 Oprostite.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste rekli da nemate više pitanja.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Nemam više pitanja vezano za ovu kontrolu situacije na
17 području i šta se dešavalo. Poslednje pitanje jeste vezano za taj razlog zbog
18 koga je gospodin Martić došao. Dakle to je poslednje pitanje.

19 P: Da li svedok može da nam... Ako dopuštate, da li svedok može da nam
20 kaže šta je bio razlog, po njegovoj informaciji, dolaska gospodina Martića na to
21 područje helikopterom u novembru 1991., što je zabeležila i hrvatska policija?

22 O: Mogu. Ja sam, koliko se sećam, i u glavnom ispitivanju rekao da je
23 Slobodan Borojević, koji je komandovao sa ovom jednom je... vojnom jedinicom

24

25

26

27

28

29

30

1 koja je bila pod komandom Banjalučkog korpusa, hteo da napusti to područje
2 upravo zbog bezvlašća i zbog samovoljnog ponašanja ovih grupa koje smo
3 pominjali, i da su odbornici u opštini Kostajnica - ja sam ih imenovao:
4 Mišljenović, Glavaš i još neki - otišli u... u Knin i tražili pomoć gospodina
5 Milana Martića, da dođe i da pomogne da se tamo uspostavi vlast.

6 Čak sam imao i dodatnih pitanja poštovanog predsjednika Molotoa na tu
7 temu i ja mislim da smo je u potpunosti apsolvirali.

8 P: Hvala Vam.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam završio sa dodatnim ispitivanjem.
10 Hvala.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala, gospodine
12 Milovančeviću.

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nemam pitanja. Hvala.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nemam pitanja. Hvala.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 Ispituje Sudsko vijeće:

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, imam samo dve teme o
18 kojima bih želeo da govorim sa Vama. Pre nekoliko trenutaka izjavili ste da
19 gospodin Martić nije želeo one koji nisu poštovali kontrolu da budu razoružani i
20 potčinjeni JNA i komandi Teritorijalne odbrane.

21 SVJEDOK: Da.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste Stevo... - kako mu je
23 prezime?

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Borojević.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] ... Borojević je prvo bila takva
3 osoba koga gospodin Martić nije želeo jer ni on nije želeo da se povinuje
4 kontroli.

5 SVJEDOK: Da, tako je.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, ipak, ovim naređenjem od 31.
7 januara 1992. godine gospodin Martić mu nalaže, njemu, da izvrši razoružanje
8 onih koji ne poštuju kontrolu.

9 SVJEDOK: Da. Hvala Vam na ovom pitanju. Naime ja sam rekao da je Stevo
10 Borojević sa tom svojom jedinicom, u početku boravka na Šamarici, praktički,
11 koliko je meni poznato, bio izuze-

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Dopustite mi da Vas
13 prekinem. Mi znamo šta ste nam rekli. Ja želim da saslušate moje pitanje. Vi nam
14 kažete da gospodin Martić nije želeo ljude koji ne poštuju kontrolu. Želeo je da
15 budu podčinjeni JNA i Teritorijalnoj odbrani. A ja Vama kažem, 31. januara 1992.
16 godine gospodin Martić njemu nalaže da uradi upravo to u njegovom svojstvu
17 komandira jedinice milicije za specijalne namene; ne Teritorijalnoj odbrani,
18 niti JNA.

19 SVJEDOK: Ako moje... tražite moje mišljenje na tu temu, ja mislim da je
20 to bio poslednji pokušaj gospodina Martića da... da... da Stevu Borojevića i tu
21 njegovu grupu stavi pod... pod redovnu komandu ili hijerarhiju policije MUP-a
22 Krajine.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, nemojte menjati sadržaj
24 tog naređenja. Vi to sad činite. Tim naređenjem nije željeno da se Stevo privede
25 u bilo koji... liniju razmišljanja. Tu se kaže da on u svojstvu komandira
26 policije, jedinice za specijalne namene, da on mora da izvrši naređenje da se

27

28

29

30

1 razoružaju oni ljudi koji ne poštuju kontrolu. Nije li to ono što piše u
2 dokumentu?

3 SVJEDOK: Ja taj dokument nisam... nisam u potpunosti tako shvatio. Ja
4 sam shvatio da iz -

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. U redu. Ako ga Vi niste tako
6 shvatili, onda nećemo više dužiti.

7 Da Vas pitam sledeće... Možda ste već odgovorili na ovo pitanje. Možda
8 sam ja zaboravio. Recite mi, gde Vi boravite, gospodine?

9 SVJEDOK: U Beogradu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koliko dugo već boravite u Beogradu,
11 od kada?

12 SVJEDOK: Od "Oluje", od pada Republike Srpske Krajine.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li se ikad vraćate u Krajinu?

14 SVJEDOK: Ne. Ne vraćam se u Krajinu jer su me u Hrvatskoj optužili za
15 ratni zločin još 1992. godine.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Gde se čuva evidencija o tome
17 šta se desilo u Krajini?

18 SVJEDOK: Pa, evidencija nigde nije, da tako kažem, posebno pohranjena.
19 Najviše je ima kod pojedinaca, a i ja sam član Vlade Republike Srpske Krajine u
20 izbjeglištvu i mi imamo jedan određeni ili najveći broj te evidencije o kojoj me
21 pitate.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada kažete da to čuvaju pojedinci,
23 nisam baš razumeo. Kako znate ko šta čuva?

24 SVJEDOK: Pa, neki značajni dokumenti su i ostali prilikom "Oluje", a

25

26

27

28

29

30

1 određeni predjednici opština, ljudi koji su radili u administraciji, komandanti
2 određenih jedinica su uspjeli da spase određenu dokumentaciju i oni je čuvaju i
3 to još uvek nije, da tako kažem, sinhronizovano, odnosno -

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Da Vam postavim sad jedno
5 veoma direktno pitanje. Vi ste danas na 49. stranici, u redovima 17 do 25,
6 izjavili: "Proverio sam pre nego što sam došao ovde na Sud, u više navrata, jer
7 nisam želeo da se nađem u situaciji gde biste otkrili da bilo šta što sam Vam ja
8 rekao, da bilo koja činjenica, zapravo, nije tačna. Tako da sam se obratio
9 ljudima koji su bili zaduženi za pitanja bezbednosti i s njima sa prošao kroz
10 informacije koje sam Vam ovde predočio."

11 Ko su ti ljudi koji su zaduženi za pitanja bezbednosti tamo, s kojima se
12 razgovarali? Dakle ko su ti ljudi i gde je to "tamo"? Gde su oni?

13 SVJEDOK: Pa, ti svi ljudi uglavnom žive u Srbiji i ja sam koristio one
14 ljude za koje sam znao da su bili ili na funkcijama bezbednosti u tim lokalnim
15 jedinicama... Dakle govorim o ljudima koji su radili na bezbednosnim pitanjima
16 dok je Republika Srpska Krajina egzistirala i dok su te jedinice bile legalne
17 jedinice vojske Republike Srpske Krajine.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kome ste se, konkretno, obratili da
19 proverite?

20 SVJEDOK: Pa, ne znam da li je važno da kažem imena. Možda... Ne znam
21 kako bi neki ljudi reagovali da pomenem njihova imena, ali ukoliko smatrate da
22 je to potrebno, ja to mogu napraviti na zatvorenoj sednici. Ali mislim da ta
23 imena ništa posebno ne znače. To su uglavnom ljudi koji posjeduju tu
24 dokumentaciju i koja može biti prezentovana ovom Sudu.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sačekajte, sačekajte. Relevantnost je

26

27

28

29

30

1 nešto što određuju sudije, zar ne? A ako kažete da niste voljni dati imena, to
2 je u redu. Ne morate nam dati ta imena, ali relevantnost nečega je... to je na
3 veću da odredi, a ne Vi.

4 Time je završeno. Ovime nema više pitanja sudije.

5 Imate li nekih pitanja, gospodine Milovančeviću?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Hvala vam.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Gospodine Whiting?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo jedno, časni Sude.

9 Dalje unakrsno ispituje g. Whiting:

10 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

11 P: Gospodine, rekli ste da ste član Vlade Republike Srpske Krajine u
12 izgnanstvu. Koji je Vaš položaj u toj Vladi?

13 O: Pa, ja sam član Vlade. Ova... ova Vlada je formirana na način da iz
14 svakog regiona ima po jednog predstavnika, odnosno koji se zove ministar, i po
15 jednog zamenika ministra, bez dakle bilo kakve... bez portfelja. Ja sam zamenik
16 ministra za Baniju.

17 P: Ko je predsednik te Vlade?

18 O: Predsednik Vlade je Milorad Buha.

19 P: Ne Milan Martić?

20 O: Milan Martić je još uvek predsednik Republike Srpske Krajine, koliko
21 ja znam. A predsednik Vlade je bio Milan Babić.

22 P: Hvala.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam više pitanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.

2 Gospodine, ovime je završeno Vaše svedočenje. Puno Vam hvala što ste
3 došli da svedočite na Sudu. Sada ste slobodni. Možete ići. Još jednom, puno Vam
4 hvala.

5 SVJEDOK: /nečujno/ vama. Hvala vama.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

7 [Svjedok se povlači]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Milovančeviću,
9 tražili ste pet minuta. Da li da kažemo da ima 22 /kako je prevedeno/?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Pa, može i tako, časni Sude, s obzirom da danas nemamo
11 drugog svedoka, a sutra imamo vezu *videolinkom*. Neću vas dugo zadržavati.

12 Razlog za ovo obraćanje je isti kao i za nalaz eksperta vojne struke. Mi
13 sutra imamo našeg svedoka eksperta, profesorku Smilju Avramov. Mi smo, časni
14 Sude, kao tim Odbrane opet u istoj poziciji kao i kada je u pitanju ekspertski
15 nalaz vojnog eksperta.

16 Iako je ovaj ekspertski nalaz profesorke Avramov, kao najuglednijeg
17 jugoslovenskog profesora međunarodnog prava i dugogodišnjeg predsad...
18 predsednika čitavog niza ins... međunarodnih institucija koje se bave
19 međunarodnim pravom, čak i počasnog predsednika, dakle iako taj nalaz sadrži
20 svega 15 strana, iz njega je izbačen tekst koji, po našem mišljenju, onemogućava
21 Odbranu da se bavi pitanjima kojima se tužilac bavio u toku svog dokaznog
22 postupka i u toku ovog dokaznog postupka.

23 Mi smo vršili uvid u rezolucije Saveta bezbednosti i izveštaje
24 generalnog sekretara Ujedinjenih nacija Savetu bezbednosti iz decembra 2001.

25

26

27

28

29

30

1 godine, gde se govori o problematici preuranjenog priznanja pojedinih republika.
2 Tekst o priznanju... preuranjenom priznanju Hrvatske i Slovenije, iz nalaza
3 našeg eksperta je izbačen, jednostavno prekrizhen.

4 Tužilac je čak izvodio dokaze o izveštajima Evropske misije, posmatračke
5 misije koja je posredovala u krizi u Jugoslaviji, nudio dokaze na osnovu onoga
6 što su njihovi ljudi radili na terenu u bivšoj Jugoslaviji, a tekst koji se
7 odnosi na posredovanje Evropske zajednice izbačen je iz ovog našeg nalaza.

8 Mi to smatramo, časni Sude, zadiranjem u suštinu koncepcije odbrane. Da
9 li smo mi u pravu ili grešimo, to Sudsko veće može oceniti pošto se čuju
10 argumenti obeju strana. Ovako, to bi ličilo na neko prejudiciranje stvari. Kako
11 se međunarodna zajednica ponašala u ovoj situaciji ne može biti irelevantna
12 stvar, časni Sude, jer smo mi pola, možda, vremena potrošili na Vanceov plan. To
13 je odraz ponašanja međunarodne zajednice prema prostoru bivše Jugoslavije.

14 Vrlo važni svedoci Tužilaštva su dolazili da bi se izjašnjavali o radu
15 međunarodne zajednice u jugoslovenskoj krizi. Kada mi pokušavamo pak sa svoje
16 strane da se bavimo tim pitanjem kroz stav eksperta za tu materiju, to se onda
17 kao nerelevantno eliminiše iz ovoga materijala. Nama je to zaista teško da...
18 da... da razumemo. Može ekspert, naravno, imati svoj stav sa kojim će se kolega
19 tužilac složiti ili neće da se složiti, ali šta će biti sa njegovom vrednošću, to
20 će se ceniti u skladu sa svim drugim izvedenim dokazima.

21 Ali reći Odbrani: "E, ne možete ovaj deo da koristite!" u situaciji kada
22 je optužnica u svojim temeljima bazirana, između ostalog, na secesiji Hrvatske.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Postoje tačke optužnice, odnosno paragrafi optužnice, koji pominju ta dokumenta
2 i čitav niz drugih paragrafa u optužnici koji govore o ponašanju Predsedništva,
3 o odlukama Predsedništva, o odlukama Hrvatske i... i Slovenije. Znači, mi se na
4 ovaj način dovodimo u jednu neravnopravnu stranu i u pogledu načina na koji je
5 tužilac izvodio svoje dokaze. Pa, gospodin Theunens je govorio o ustavnoj ulozi
6 Jugoslovenske narodne armije, Predsedništva i svega ostalog.

7 Dakle da ne produžavam stvari i da ne ulazim sada u... u... u meritum
8 stvari, da ne citiram izvedene dokaze, suština naše intervencije je molba
9 Sudskom veću da omogući Odbrani da veštaka koji treba da se ovde pojavi sasluša
10 onako kako je Odbrana po svojoj koncepciji planirala. Dakle na ovakav način
11 dovodi se, po našem mišljenju, po našem shvatanju i razumevanju, u pitanje pravo
12 Odbrane da ima svoju koncepciju odbrane. I mi se pitamo, časni Sude, kako je
13 moguće da o tome odlučuje kolega tužilac, pa čak i Sudsko veće, kraj ovih
14 okolnosti koje sam izneo.

15 Molili bismo da se, zbog hitnosti postupanja, ova problematika odlukom
16 Veća, i usmenom odlukom Veća, reši do sutrašnjeg početka *videolenk...link* veze.
17 Pri tome napominjem da uključivanje ovih tema koje su eliminisane ni u čemu neće
18 iskomplikovati ni produžiti postupak, a mislim da će Sudskom veću biti lakše da
19 ovu materiju savlada. Pri svemu tome izbačene su... izbačene su ključne stvari,
20 časni Sude, vezane za primenu Ženevskih konvencija.

21 Ja sam u petak prominao... pominjao protokole 1 i 2 u /?iz/ Ženevske
22 konvencije iz 1949. godine. Veštak se bavi upravo značenjem i tumačenjem

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Secesije, i oružane pobune, i odnosa stranih sila prema jednoj visokoj strani -
2 ugovornici, potpisnici Ženevskih konvencija. Kako je moguće da mi kao tim
3 Odbrane nemamo pravo da se bavimo tim pitanjima?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću. Neću
5 dužiti. Postavili ste pitanje i rekli, ne znate kako to da Pretresno veće ima to
6 da uradi. Pretresno veće ima to da uradi u skladu sa pravilom 89(C).

7 A zatim ste pitali da Pretresno veće, bilo na usmeni ili pismeni način,
8 se osvrne na ovo. Mogu li reći, kao što smo jutros radili, da Odbrana se pismeno
9 obrati Veću, a Pretresno veće će zatim odgovoriti.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja znam za... za taj nalog Veća i mi smo ga
11 maksimalno poš...poštovali onda kada je to bilo moguće. Sada to može izgubiti
12 svoj smisao, časni Sude. Mi ćemo sutra i eventualno prekosutra čuti preko
13 videolink veze... profesorka Avramov. Postupak žalbe i odlučivanje po ovim
14 pitanjima kada ekspert bude saslušan, teško da može imati bilo kakvog efekta po
15 rad Odbrane.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Samo trenutak, gospodine
17 Milovančeviću.

18 [Suci vijećaju]

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako mi dopustite, želeo bi
20 da kažem da odluka Pretresnog veća, pismena odluka, je izdata 9. novembra, u
21 četvrtak prošle nedelje. Obrana je imala više dana da podnese zahtev za
22 razmatranje tog naloga ukoliko su želeli tako da postupe. Sad, čekati do

23

24

25

26

27

28

29

30

1 petnaest do sedam uveče, dan pre nego što svedok treba da počne iskaz, mislim da
2 nije pravično.

3 A i takođe bih rekao da... mi smo podneli podnesak; Obrana je
4 odgovorila. Imali su priliku da odgovore na sve. Mislim da sada nisu rekli ništa
5 novo što bi na bilo koji način opravdalo izmenu odluke Veća koja je dobro
6 razmotrena i pažljivo sročena u vezi ovog pitanja.

7 Ja sam spreman da Vam se obratim u vezi toga ako želite, ali, zaista,
8 mislim da ovo nije pravično i nema nikakve osnove da se menja odluka Veća.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako želite iznijeti neki
10 argumentaciju, izvolite, gospodine Whiting.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo ću se nakratko pozabaviti nekim
12 pitanjima koja su pokrenuta. Neću navoditi sva, samo želim omogućiti Vijeću da
13 razmotri situaciju. Dakle, ovo nije iscrpna lista, ali prva stavka koju je
14 Obrana spominjala u nekoliko navrata, da je situacija nepravična, da Tužilaštvo
15 radi stvari na određeni način, a da Obrana nema pravo to raditi na isti način,
16 ja to u potpunosti odbacujem. Tužilaštvo je naprimjer tražilo stavove
17 međunarodne zajednice određenim pitanjima. Ona su bila relevantna i napravljena
18 na proceduralno odgovarajući način, tvrdimo mi. Nije bilo prigovora. Recimo
19 ticalo se to o stavovima međunarodne zajednice o relevantnim pitanjima, kao što
20 je naprimjer postupak prema hrvatskim civilima u RSK, itd. Također te su

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 informacije uvedene preko odgovarajućih svjedoka.

2 Problem sa ovim svjedokom je to što je ona vještak i mi prigovaramo na
3 to da neka područja kojima se bavila nisu u skladu sa područjem za koje je ona
4 stručna. Pretresno vijeće je također smatralo da ona govori o nekim pitanjima
5 koja niti su relevantna, niti da se bilo Tužilaštvo, ili Obrana bavila njima.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite. A što sa time što je
7 gospodin Milovančević govorio o tome da je vještak Theunens imao pravo da da
8 iskaz o nekim pitanjima i područjima u odnosu na koje je Tužilaštvo izlazilo
9 prigovor sada kada Obrana traži od svog vještaka da se time bavi?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja nisam siguran o kojim to područjima
11 moj kolega govori, ali gospodin Theunens je bio druga vrsta vještaka. On je
12 vojni vještak. Dakle u mjeri u kojoj je on govorio o vojnoj doktrini i vojnom
13 pravu, to ne bi nužno... zapravo, uopće ne bi bilo područje o kojem komentira
14 vještak za pravna pitanja.

15 Kao drugo, po mom mišljenju, kada je gospodin Theunens iznosio komentare
16 o zakonima i ustavu, to se ticalo relevantnih pitanja u ovom suđenju, tj.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rukovođenja i komandovanja vojskom, teritorijalnom obranom, itd.

2 Pitanja koja su izbačena iz ovog izvještaja ili nalaza vještaka nisu
3 pitanja koja su relevantna za suđenje. Reakcija međunarodne zajednice i postupak
4 prema raspadu Jugoslavije i posredovanje međunarodne zajednice je nešto što nije
5 relevantno za ovaj predmet. To jednostavno nije relevantno. Ta pitanja -
6 Jednostavno se miješaju jabuke i kruške. Pokušavati na ovaj način nekako
7 usporediti iskaze vještaka Tužilaštva i svjedoka i ovaj izvještaj, to je stvarno
8 miješanje kruški i jabuka.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li Vi sami smatrate da je
10 raspad Jugoslavije kao takav relevantan za sva ta pitanja, ako smatrate da
11 reakcija Europske zajednice i međunarodno posredovanje nisu relevantni?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Svakako je da je raspad Jugoslavije
13 važan za kontekst predmeta i neka pitanja koja iz toga proizlaze, recimo pravo
14 na samoopredjeljenje, ali ti dijelovi nisu ni izbačeni iz izvještaja. To jeste
15 ostavljeno u izvještaju.

16 Ja ne želim reći da svako pitanje koje se tiče raspada Jugoslavije nije
17 relevantno, ali mislim da je Pretresno vijeće pregledalo taj nalaz i pronašlo i
18 ostavilo ona pitanja koja su relevantna za ovo suđenje, a ono dijelove koji nisu
19 relevantni, da su oni izbačeni.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da se trebamo držati ovoga
2 naloga koji je upravo Vijeće donijelo, a to je da se eventualni prigovori moraju
3 napraviti u pisanom obliku i Vijeće će donijeti odluku. Kao što je gospodin
4 Milovančević tražio od Vijeća da dâ ili usmenu, ili pismenu odluku, upravo tako
5 mislim da treba pozabaviti se time na papiru i zatim se pozabaviti sa pitanjima,
6 jer mislim da se između sada i 7 ne može donijeti odluka.

7 Dakle na te riječi želim samo reći da sada prekidamo s radom do sutra,
8 14.15h.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

10 ... Sjednica završena u 18.52h.

11 Nastavak zakazan za utorak,

12 14.11.2006. u 14.15h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30